OSCAR WILDE · 1888

The Happy Prince

快乐王子

"Swallow, Swallow, little Swallow"

原文无删改 · 英汉对照

分级双语精读版 B1

难词弹注　逐段译文　长难句精析　阅读理解

AGENT 译社

如何使用本书

本书收录王尔德《快乐王子》（The Happy Prince，1888）**完整英文原文**，未作任何删改，按 CEFR B1 水平加注：

- **难词注释**：高于 B1 的词和短语有点线标记和角标，注释紧跟在本段下方（音标、等级、语境释义）。金色 B2 · 蓝色 C1 · 红色 C2/古旧用法。
- **逐段译文**：每段英文和注释之后是对照中文，建议先遮住译文读英文。
- **导读与长难句**：每部分开头有导读，结尾精析 3 – 5 个长难句，附可模仿的句型。
- **书末**：10 道阅读理解题、参考答案（附原文出处）、289 词词汇表。

I. The Swallow Arrives	燕子飞来
II. The Prince's Tears	王子的眼泪
III. The Sapphire Eyes	蓝宝石眼睛
IV. The Two Most Precious Things	最珍贵的两样东西
Comprehension & Answers	阅读理解与答案
Word List	词汇表

PART I

The Swallow Arrives

燕子飞来

◆ ◆ ◆

导读

《快乐王子》是爱尔兰作家奥斯卡·王尔德1888年出版的童话。故事发生在维多利亚时代的一座欧洲城市。那时工业发达，贫富悬殊，官员和“体面人”很在意外表。本节开头，城里各色人物轮流称赞王子雕像。请留意每个人说话的真正目的，王尔德常用这种方式轻轻地讽刺。随后，一只本该去埃及过冬的小燕子登场。它和芦苇的“恋爱”写得很像人类的故事，读来既好笑又可爱。语言上，注意开头的倒装句：地点短语放在句首，谓语放在主语前面，营造出童话的画面感。

- 地点状语前置引起的完全倒装
- 分号连接引语与旁白，体会讽刺语气
- so...that 结果状语从句

High above the city, on a tall column[1], stood the statue[2] of the Happy Prince. He was gilded[3] all over with thin leaves[4] of fine[5] gold, for eyes[6] he had two bright sapphires[7], and a large red ruby[8] glowed[9] on his sword-hilt[10].

1 **column** /ˈkɒləm/ B2 圆柱，柱子
2 **statue** /ˈstætʃuː/ B2 雕像
3 **gild** /gɪld/ C2 镀金，贴金
4 **leaf** /liːf/ C1 （金属）薄片，箔
5 **fine** /faɪn/ C1 纯的（金银）
6 **for** /fər aɪz/ B2 作为眼睛
7 **sapphire** /ˈsæfaɪə/ C2 蓝宝石
8 **ruby** /ˈruːbi/ C2 红宝石
9 **glow** /gləʊ/ C1 发光，闪耀
10 **sword-hilt** /ˈsɔːd hɪlt/ C2 剑柄

> 在城市的高处，一根高高的石柱上，矗立着快乐王子的雕像。他全身贴满了薄薄的纯金箔片，眼睛是两颗明亮的蓝宝石，剑柄上还有一颗大大的红宝石闪闪发光。

He was very much admired indeed[11]. “He is as beautiful as a weathercock[12],” remarked[13] one of the Town Councillors[14] who wished to gain a reputation[15] for

having artistic[16] tastes[17]; “only not quite so useful,” he added, fearing lest[18] people should think him unpractical[19], which he really was not.

11 **indeed** /ɪnˈdiːd/ B2 的确，确实
12 **weathercock** /ˈweðəkɒk/ C2 风向标（公鸡形）
13 **remark** /rɪˈmɑːk/ B2 说，评论
14 **town councillor** /taʊn ˈkaʊnsələz/ 注 市议员
15 **reputation** /ˌrepjuˈteɪʃn/ B2 名声，名誉
16 **artistic** /ɑːˈtɪstɪk/ B2 有艺术修养的
17 **taste** /teɪst/ B2 品味，鉴赏力
18 **lest** /lest/ C2 唯恐，以免
19 **unpractical** /ʌnˈpræktɪkl/ C2 不切实际的

他的确非常受人赞美。“他像风向标一样美丽，”一位想博得艺术品位名声的市议员评论道；“只是没有风向标那么有用，”他又补了一句，生怕别人认为他不切实际，其实他真的不是那样的人。

“Why can’t you be like the Happy Prince?” asked a sensible[20] mother of her little boy who was crying for the moon[21]. “The Happy Prince never dreams of[22] crying for anything.”

20 **sensible** /ˈsensəbl/ B2 明智的，懂事理的
21 **cry for the moon** /kraɪ fə ðə ˈmuːn/ C2 想要得不到的东西
22 **dream of** /ˈdriːm əv/ B2 （never ~）连想都不想

“你为什么不能像快乐王子那样呢？”一位明事理的母亲问她那哭着要月亮的小儿子。“快乐王子从来不会想到哭着要任何东西。”

“I am glad there is some one in the world who is quite happy,” muttered[23] a disappointed man as he gazed[24] at the wonderful statue.

23 **mutter** /ˈmʌtə/ C1 嘀咕，喃喃自语
24 **gaze** /geɪz/ C1 凝视，注视

“我很高兴世界上还有人是真正快乐的，”一个失意的人凝视着这座奇妙的雕像，喃喃地说。

“He looks just like an angel[25],” said the Charity Children[26] as they came out of the cathedral[27] in their bright scarlet[28] cloaks[29] and their clean white pinafores[30].

25 **angel** /ˈeɪndʒl/ B2 天使
26 **charity children** /ˈtʃærəti ˈtʃɪldrən/ 注 慈善学校的孩子
27 **cathedral** /kəˈθiːdrəl/ B2 大教堂
28 **scarlet** /ˈskɑːlət/ C2 鲜红色的
29 **cloak** /kləʊk/ C2 斗篷
30 **pinafore** /ˈpɪnəfɔː/ C2 （儿童）围裙罩衣

“他看上去真像一位天使，”慈善学校的孩子们说。这时他们正从大教堂里走出来，披着鲜红的斗篷，系着干净的白围裙。

"How do you know?" said the Mathematical Master[31], "you have never seen one."

31 **mathematical master** /ˌmæθəˈmætɪkl ˈmɑːstə/
注 数学老师

> "你们怎么知道？"数学老师说，"你们从来没见过天使。"

"Ah! but we have, in our dreams," answered the children; and the Mathematical Master frowned[32] and looked very severe[33], for he did not approve of[34] children dreaming.

32 **frown** /fraʊn/ B2 皱眉
33 **severe** /sɪˈvɪə/ C1 严厉的
34 **approve of** /əˈpruːv əv/ B2 赞成，认可

> "啊！可我们见过，在梦里见过，"孩子们回答；数学老师皱起眉头，脸色十分严厉，因为他不赞成孩子们做梦。

One night there flew over the city a little Swallow[35]. His friends had gone away to Egypt six weeks before, but he had stayed behind[36], for he was in love with the most beautiful Reed[37]. He had met her early in the spring as he was flying down the river after a big yellow moth[38], and had been so attracted[39] by her slender[40] waist[41] that he had stopped to talk to her.

35 **swallow** /ˈswɒləʊ/ C2 燕子
36 **stay behind** /steɪ bɪˈhaɪnd/ B2 留下来
37 **reed** /riːd/ C2 芦苇
38 **moth** /mɒθ/ C2 飞蛾
39 **attract** /əˈtrækt/ B2 吸引
40 **slender** /ˈslendə/ C1 苗条的，纤细的
41 **waist** /weɪst/ B2 腰

> 一天夜里，一只小燕子飞过这座城市。他的朋友们六个星期前就飞往埃及了，他却留了下来，因为他爱上了一株最美丽的芦苇。早春时节，他沿着河追一只黄色的大飞蛾时遇见了她，她纤细的腰身深深吸引了他，于是他停下来和她说话。

"Shall I love you?" said the Swallow, who liked to come to the point[42] at once, and the Reed made him a low bow[43]. So he flew round and round her, touching the water with his wings, and making silver ripples[44]. This was his courtship[45], and it lasted all through the summer.

42 **come to the point** /kʌm tə ðə ˈpɔɪnt/ C1 直截了当，说正题
43 **bow** /baʊ/ C1 鞠躬
44 **ripple** /ˈrɪpl/ C2 涟漪，波纹
45 **courtship** /ˈkɔːtʃɪp/ C2 求爱，求婚

“我可以爱你吗？”燕子说，他喜欢开门见山，芦苇便向他深深地鞠了一躬。于是他绕着她飞了一圈又一圈，翅膀轻点水面，荡起银色的涟漪。这就是他的求爱，一直持续了整个夏天。

“It is a ridiculous[46] attachment[47],” twittered[48] the other Swallows; “she has no money, and far too many relations[49];” and indeed the river was quite full of Reeds. Then, when the autumn came they all flew away.

46 **ridiculous** /rɪˈdɪkjələs/ B2 荒唐可笑的
47 **attachment** /əˈtætʃmənt/ C1 爱恋，依恋
48 **twitter** /ˈtwɪtə/ C2 （鸟）叽叽喳喳地说
49 **relation** /rɪˈleɪʃn/ B2 亲戚

“这份迷恋真可笑，”别的燕子们叽叽喳喳地说；“她没有钱，亲戚又太多；”的确，河里长满了芦苇。后来，秋天一到，他们全都飞走了。

After they had gone he felt lonely, and began to tire of[50] his lady-love[51]. “She has no conversation[52],” he said, “and I am afraid that she is a coquette[53], for she is always flirting[54] with the wind.” And certainly, whenever the wind blew, the Reed made the most graceful[55] curtseys[56]. “I admit that she is domestic[57],” he continued, “but I love travelling, and my wife, consequently[58], should love travelling also.”

50 **tire of** /ˈtaɪər əv/ C1 厌倦
51 **lady-love** /ˈleɪdi lʌv/ C2 情人，意中人
52 **conversation** /ˌkɒnvəˈseɪʃn/ C1 谈吐，健谈
53 **coquette** /kɒˈket/ C2 卖弄风情的女子
54 **flirt** /flɜːt/ C1 调情
55 **graceful** /ˈgreɪsfl/ C1 优雅的
56 **curtsey** /ˈkɜːtsi/ C2 屈膝礼
57 **domestic** /dəˈmestɪk/ C1 恋家的
58 **consequently** /ˈkɒnsɪkwəntli/ C1 因此，所以

他们走后，他感到孤单，开始厌倦他的心上人了。“她不会聊天，”他说，“而且我恐怕她是个轻浮的姑娘，因为她总是和风调情。”的确，每当风吹来，芦苇就会行最优雅的屈膝礼。“我承认她很顾家，”他接着说，“可我喜欢旅行，所以我的妻子也应该喜欢旅行。”

“Will you come away with me?” he said finally to her; but the Reed shook her head, she was so attached to[59] her home.

59 **attached to** /əˈtætʃt tə/ B2 依恋，舍不得

“你愿意跟我一起走吗？”他最后对她说；可芦苇摇了摇头，她太依恋自己的家了。

“You have been trifling with[60] me,” he cried. “I am off to[61] the Pyramids[62]. Good-bye!” and he flew away.

60 **trifle with** /ˈtraɪfl wɪð/ C2 玩弄（感情）
61 **be off to** /bi ˈɒf tə/ B2 我要去…了

62 **the Pyramids** /ðə ˈpɪrəmɪdz/ 注 （埃及）金字塔

> “你一直在玩弄我的感情，”他喊道。“我要去金字塔了。再见！”说完他就飞走了。

All day long he flew, and at night-time he arrived at the city. “Where shall I put up[63]?” he said; “I hope the town has made preparations[64].”

63 **put up** /pʊt ˈʌp/ C1 投宿，过夜

64 **preparation** /ˌprepəˈreɪʃn/ B2 准备工作

> 他飞了一整天，夜里来到了这座城市。“我该在哪儿过夜呢？”他说；“希望城里已经做好了准备。”

Then he saw the statue on the tall column.

> 接着，他看见了立在高高的石柱上的那座雕像。

“I will put up there,” he cried; “it is a fine position, with plenty of fresh air.” So he alighted[65] just between the feet of the Happy Prince.

65 **alight** /əˈlaɪt/ C2 （鸟）落下，停落

> “我就在那儿过夜吧，”他喊道；“那个位置真好，新鲜空气又多。”于是他正好落在快乐王子的两脚之间。

“I have a golden bedroom,” he said softly to himself as he looked round, and he prepared to go to sleep; but just as he was putting his head under his wing a large drop of water fell on him. “What a curious[66] thing!” he cried; “there is not a single cloud in the sky, the stars are quite clear and bright, and yet it is raining. The climate in the north of Europe is really dreadful[67]. The Reed used to like the rain, but that was merely[68] her selfishness[69].”

66 **curious** /ˈkjʊəriəs/ C1 奇怪的

67 **dreadful** /ˈdredfl/ B2 糟透的

68 **merely** /ˈmɪəli/ C1 仅仅，只不过

69 **selfishness** /ˈselfɪʃnəs/ C1 自私

> “我有一间金色的卧室呢，”他环顾四周，轻声自言自语，然后准备睡觉；可他刚把头埋进翅膀底下，一大滴水就落到了他身上。“真是怪事！”他喊道；“天上一片云也没有，星星又清楚又明亮，可是却在下雨。北欧的气候实在太糟糕了。芦苇以前喜欢下雨，不过那只是她自私罢了。”

Then another drop fell.

> 接着又落下一滴。

“What is the use of a statue if it cannot keep the rain off[70]?” he said; “I must look for a good chimney-pot[71],” and he determined[72] to fly away.

70 **keep off** /kiːp ðə ˈreɪn ɒf/ B2 挡雨
71 **chimney-pot** /ˈtʃɪmni pɒt/ C2 烟囱管帽
72 **determine** /dɪˈtɜːmɪn/ C1 决定，下决心

> “雕像要是连雨都挡不住，还有什么用？”他说；“我得去找一个好烟囱顶，”于是他决定飞走。

But before he had opened his wings, a third drop fell, and he looked up, and saw—Ah! what did he see?

> 可是他还没张开翅膀，第三滴水又落了下来，他抬头一看，看见了——啊！他看见了什么？

长难句精析

主干　从句　*修饰短语*　并列　插入/引述

KEY SENTENCE 1 · 第 1 段

High above the city, on a tall column, **stood the statue of the Happy Prince.**

在城市的高处，一根高高的石柱上，矗立着快乐王子的雕像。

修饰短语	*High above the city,*	地点状语前置
修饰短语	*on a tall column,*	地点状语，补充位置
主干	**stood**	谓语，放在主语前
主干	**the statue of the Happy Prince.**	主语（倒装后置）

主干 The statue of the Happy Prince stood high above the city.

这是完全倒装句。两个地点状语放在句首，谓语 stood 提到主语之前。读者的视线先看到城市上空，再看到高高的柱子，最后才落到王子雕像上，像电影镜头慢慢推近，营造出童话开头的庄严感。

句型 地点状语 + 动词 + 主语（倒装）
On the corner of the street stood a small bookshop.
街角立着一家小书店。

KEY SENTENCE 2 · 第 2 段

"He is as beautiful as a weathercock," **remarked one of the Town Councillors** who wished to gain a reputation for having artistic tastes; "only not quite so useful," **he added,** *fearing lest people should think him unpractical,* which he really was not.

"他像风向标一样美丽，"一位想博得艺术品位名声的市议员评论道；"只是没有风向标那么有用，"他又补了一句，生怕别人认为他不切实际，其实他真的不是那样的人。

插入/引述	"He is as beautiful as a weathercock,"	直接引语
主干	**remarked one of the Town Councillors**	倒装：谓语+主语
从句	who wished to gain a reputation for having artistic tastes;	定语从句，修饰议员
插入/引述	"only not quite so useful,"	直接引语（补充）
主干	**he added,**	主语+谓语
修饰短语	*fearing lest people should think him unpractical,*	分词短语，表原因
从句	which he really was not.	非限定定语从句

主干 One of the Town Councillors remarked something, and he added something.

主干是"一位议员评论，又补充"。who 从句交代他想显得有艺术品位；fearing lest 说明他怕被人认为不切实际；which 从句再加一句旁白。层层修饰把一个爱面子的官员写得很可笑，是王尔德典型的讽刺手法。

句型 主句 + 现在分词短语 + which 从句

He added a joke, hoping to make everyone relax, which really worked.

他又补了一个笑话，希望让大家放松，这招确实奏效了。

KEY SENTENCE 3 · 第 8 段

He had met her *early in the spring* as he was flying down the river after a big yellow moth, and had been so attracted by her slender waist that he had stopped to talk to her.

早春时节，他沿着河追一只黄色的大飞蛾时遇见了她，她纤细的腰身深深吸引了他，于是他停下来和她说话。

主干	**He had met her**	主干：过去完成时
修饰短语	*early in the spring*	时间状语
从句	as he was flying down the river after a big yellow moth,	时间状语从句
并列	and had been so attracted by her slender waist	并列谓语，so 表程度
从句	that he had stopped to talk to her.	结果状语从句

主干 He had met her and had been attracted by her.

主语 He 带两个并列谓语 had met 和 had been attracted，都用过去完成时，回顾春天发生的事。as 引导时间状语从句，so...that 表示结果。一句话讲完“相遇、心动、停下搭话”，节奏轻快。

句型 be so + 形容词/分词 + that…

She was so tired after work that she fell asleep on the bus.

她下班后太累了，在公交车上睡着了。

KEY SENTENCE 4 · 第 17 段

"I have a golden bedroom," **he said softly to himself** as he looked round, and he prepared to go to sleep; but just as he was putting his head under his wing **a large drop of water fell on him.**

"我有一间金色的卧室呢，"他环顾四周，轻声自言自语，然后准备睡觉；可他刚把头埋进翅膀底下，一大滴水就落到了他身上。

插入/引述	"I have a golden bedroom,"	直接引语
主干	**he said softly to himself**	主语+谓语
从句	as he looked round,	时间状语从句
并列	and he prepared to go to sleep;	并列分句
并列	but	转折连词
从句	just as he was putting his head under his wing	时间状语从句
主干	**a large drop of water fell on him.**	主干：水滴落下

主干 He said this and prepared to sleep, but a drop of water fell on him.

前半句是引语加 as 时间从句，再用 and 并列"准备睡觉"。分号后 but 表示转折，just as 强调"正当……的时候"，水滴突然落下。句子先慢后快，把燕子的得意和意外的打断放在一起，制造悬念。

句型 just as + 过去进行时, 主句

Just as I was leaving the house, the phone rang.

我正要出门时，电话响了。

PART II

The Prince's Tears

王子的眼泪

◆ ◆ ◆

导读

燕子发现“雨滴”其实是王子的眼泪。本节王子讲述自己生前在“无忧宫”里的生活（Sans-Souci 是法语，意为“无忧无虑”），也讲述他现在站在高处看到的城市。请把宫殿里的舞会和穷裁缝家里生病的孩子对比着读。维多利亚时代，许多女工靠缝纫谋生，收入极低。童话常用重复，请留意王子反复呼唤“Swallow, Swallow, little Swallow”，燕子也一次次提起埃及。语言上，关注 for 表示原因、where 引导的定语从句，以及燕子飞过城市时一连串的 He passed...

- for 引出原因，where 引导定语从句
- cannot choose but do：不得不
- 副词前置：In he hopped

The eyes of the Happy Prince were filled with tears, and tears were running down his golden cheeks[1]. His face was so beautiful in the moonlight that the little Swallow[2] was filled with pity[3].

1 **cheek** /tʃiːk/ B2 脸颊　　2 **swallow** /ˈswɒləʊ/ C2 燕子
3 **pity** /ˈpɪti/ B2 怜悯，同情

> 快乐王子的眼里噙满了眼泪，眼泪正顺着他金色的脸颊流下来。月光下，他的脸那么美丽，小燕子心里充满了怜悯。

“Who are you?” he said.

> “你是谁？”他说。

“I am the Happy Prince.”

“我是快乐王子。”

“Why are you weeping[4] then?” asked the Swallow; “you have quite drenched[5] me.”

4 **weep** /wiːp/ C1 哭泣

5 **drench** /drentʃ/ C2 浇透，淋湿

“那你为什么流泪呢？”燕子问道；“你把我全身都淋湿了。”

“When I was alive and had a human heart,” answered the statue[6], “I did not know what tears were, for I lived in the Palace of Sans-Souci[7], where sorrow[8] is not allowed to enter. In the daytime I played with my companions[9] in the garden, and in the evening I led the dance[10] in the Great Hall. Round the garden ran a very lofty[11] wall, but I never cared to[12] ask what lay beyond[13] it, everything about me[14] was so beautiful. My courtiers[15] called me the Happy Prince, and happy indeed[16] I was, if pleasure be happiness[17]. So I lived, and so I died. And now that I am dead they have set me up[18] here so high that I can see all the ugliness and all the misery[19] of my city, and though my heart is made of lead[20] yet I cannot choose but[21] weep.”

6 **statue** /ˈstætʃuː/ B2 雕像

7 **Sans-Souci** /ˌsɒn suːˈsiː/ 注 无忧宫

8 **sorrow** /ˈsɒrəʊ/ C1 悲伤

9 **companion** /kəmˈpæniən/ B2 同伴，伙伴

10 **lead the dance** /liːd ðə ˈdɑːns/ C1 领舞

11 **lofty** /ˈlɒfti/ C2 高耸的

12 **care to** /keə tə/ C1 想要，愿意

13 **beyond** /bɪˈjɒnd/ B2 在…的那边

14 **about** /əˈbaʊt miː/ C1 在我周围

15 **courtier** /ˈkɔːtiə/ C2 朝臣，侍臣

16 **indeed** /ɪnˈdiːd/ B2 的确，确实

17 **be** /ɪf ˈpleʒə bi ˈhæpinəs/ C2 如果享乐就算幸福

18 **set up** /set ˈʌp/ B2 把我竖立起来

19 **misery** /ˈmɪzəri/ C1 苦难，悲惨

20 **lead** /led/ C1 铅

21 **cannot choose but** /ˈkænɒt tʃuːz bət/ C2 不得不，忍不住

“我活着、还有一颗人心的时候，”雕像回答，“我不知道眼泪是什么，因为我住在无忧宫里，那里是不准悲伤进来的。白天，我和同伴们在花园里玩耍；晚上，我在大殿里领舞。花园四周围着一道很高很高的墙，可我从来不想问墙外是什么，我身边的一切都那么美好。朝臣们叫我快乐王子，如果享乐就是快乐的话，我的确很快乐。我就这样活着，也就这样死去。如今我死了，他们把我立在这么高的地方，让我看得见我这座城市里所有的丑恶和所有的苦难，虽然我只有一颗铅做的心，我还是忍不住流泪。”

“What! is he not solid[22] gold?” said the Swallow to himself. He was too polite to make any personal remarks[23] out loud[24].

22 **solid** /ˈsɒlɪd/ B2 纯（金）的，实心的

23 **personal remark** /ˈpɜːsənl rɪˈmɑːks/ C1 对人评头论足

24 **out loud** /aʊt ˈlaʊd/ B2 大声地，说出声

> “什么！他不是纯金的吗？”燕子自言自语道。他很有礼貌，不会把议论别人的话大声说出来。

“Far away,” continued the statue in a low musical voice, “far away in a little street there is a poor house. One of the windows is open, and through it I can see a woman seated[25] at a table. Her face is thin and worn[26], and she has coarse[27], red hands, all pricked[28] by the needle[29], for she is a seamstress[30]. She is embroidering[31] passion-flowers[32] on a satin[33] gown[34] for the loveliest of the Queen’s maids-of-honour[35] to wear at the next Court-ball[36]. In a bed in the corner of the room her little boy is lying ill. He has a fever, and is asking for oranges. His mother has nothing to give him but river water, so he is crying. Swallow, Swallow, little Swallow, will you not bring her the ruby[37] out of my sword-hilt[38]? My feet are fastened[39] to this pedestal[40] and I cannot move.”

25 **seated** /ˈsiːtɪd/ B2 坐着的

26 **worn** /wɔːn/ C1 憔悴的

27 **coarse** /kɔːs/ C2 粗糙的

28 **prick** /prɪk/ C2 扎，刺

29 **needle** /ˈniːdl/ B2 针

30 **seamstress** /ˈsiːmstrəs/ C2 女裁缝

31 **embroider** /ɪmˈbrɔɪdə/ C2 刺绣

32 **passion-flower** /ˈpæʃn flaʊə/ C2 西番莲

33 **satin** /ˈsætɪn/ C2 缎子

34 **gown** /gaʊn/ C1 礼服长裙

35 **maid of honour** /ˌmeɪdz əv ˈɒnə/ 注 宫廷侍女

36 **court ball** /ˈkɔːt bɔːl/ 注 宫廷舞会

37 **ruby** /ˈruːbi/ C2 红宝石

38 **sword-hilt** /ˈsɔːd hɪlt/ C2 剑柄

39 **fasten** /ˈfɑːsn/ B2 固定，系牢

40 **pedestal** /ˈpedɪstl/ C2 底座，基座

> “在远处，”雕像用低沉而悦耳的声音接着说，“在远处的一条小街上，有一所穷人的房子。有一扇窗开着，透过窗子，我看见一个女人坐在桌旁。她的脸消瘦而憔悴，一双手粗糙发红，满是针扎的伤痕，因为她是个女裁缝。她正在一件缎子长裙上绣西番莲，那是给女王的宫女中最可爱的一位在下一次宫廷舞会上穿的。屋子角落的一张床上，躺着她生病的小儿子。他发着烧，嚷着要吃橙子。他的妈妈除了河水，什么也给不了他，所以他在哭。燕子，燕子，小燕子，你不愿意把我剑柄上的红宝石取下来给她送去吗？我的脚被固定在底座上，动不了。”

“I am waited for[41] in Egypt,” said the Swallow. “My friends are flying up and down the Nile[42], and talking to the large lotus-flowers[43]. Soon they will go to sleep in the tomb[44] of the great King. The King is there himself in his painted coffin[45]. He is wrapped in yellow linen[46], and embalmed[47] with spices[48]. Round

his neck is a chain of pale[49] green jade[50], and his hands are like withered[51] leaves[52].”

41 **wait for** /aɪ əm ˈweɪtɪd fɔː/ B2 有人在等我
42 **the Nile** /naɪl/ 注 尼罗河
43 **lotus-flower** /ˈləʊtəs flaʊə/ C2 莲花，睡莲
44 **tomb** /tuːm/ C1 坟墓，陵墓
45 **coffin** /ˈkɒfɪn/ C1 棺材
46 **linen** /ˈlɪnɪn/ C2 亚麻布
47 **embalm** /ɪmˈbɑːm/ C2 （用香料）防腐保存
48 **spice** /spaɪs/ B2 香料
49 **pale** /peɪl/ B2 浅色的
50 **jade** /dʒeɪd/ C2 玉
51 **withered** /ˈwɪðəd/ C2 干枯的
52 **leaf** /liːf/ C1 （金属）薄片，箔

> “埃及有人在等我，”燕子说。“我的朋友们正在尼罗河上飞来飞去，和大朵大朵的莲花说话。很快他们就要去伟大的国王的陵墓里睡觉了。国王本人就躺在那里，躺在彩绘的棺材里。他裹着黄色的亚麻布，全身用香料做过防腐处理。他的脖子上挂着一串淡绿色的玉石链子，他的双手就像枯叶一样。”

“Swallow, Swallow, little Swallow,” said the Prince, “will you not stay with me for one night, and be my messenger[53]? The boy is so thirsty, and the mother so sad.”

53 **messenger** /ˈmesɪndʒə/ B2 信使，送信人

> “燕子，燕子，小燕子，”王子说，“你不愿意陪我待一夜，做我的信使吗？那男孩渴得厉害，他的妈妈又那么伤心。”

“I don’t think I like boys,” answered the Swallow. “Last summer, when I was staying on the river, there were two rude boys, the miller[54]’s sons, who were always throwing stones at me. They never hit me, of course; we swallows fly far too well for that, and besides[55], I come of[56] a family famous for its agility[57]; but still, it was a mark of disrespect[58].”

54 **miller** /ˈmɪlə/ C2 磨坊主
55 **besides** /bɪˈsaɪdz/ B2 而且，此外
56 **come of** /ˈkʌm əv/ C2 出身于
57 **agility** /əˈdʒɪləti/ C2 敏捷，灵活
58 **mark of disrespect** /ˌmɑːk əv ˌdɪsrɪˈspekt/ C1 不尊重的表现

> “我想我不喜欢男孩子，”燕子回答。“去年夏天，我住在河边的时候，有两个粗野的男孩，是磨坊主的儿子，总是朝我扔石头。当然，他们从来没打中过我；我们燕子飞得太好了，他们根本打不中，再说，我出身于一个以身手敏捷闻名的家族；可是，那毕竟是对我的不敬。”

But the Happy Prince looked so sad that the little Swallow was sorry. “It is very cold here,” he said; “but I will stay with you for one night, and be your

messenger."

> 可是快乐王子看上去那么难过，小燕子也难过起来。“这里很冷，”他说；“不过我愿意陪你待一夜，做你的信使。”

"Thank you, little Swallow," said the Prince.

> “谢谢你，小燕子，”王子说。

So the Swallow picked out[59] the great ruby from the Prince's sword, and flew away with it in his beak[60] over the roofs of the town.

59 **pick out** /pɪk ˈaʊt/ B2 抠出，啄出　　60 **beak** /biːk/ C1 鸟嘴

> 于是燕子从王子的剑上啄下那颗大红宝石，用嘴衔着，飞过城里的屋顶。

He passed by the cathedral[61] tower, where the white marble[62] angels were sculptured[63]. He passed by the palace and heard the sound of dancing. A beautiful girl came out on the balcony[64] with her lover[65]. "How wonderful the stars are," he said to her, "and how wonderful is the power of love!"

61 **cathedral** /kəˈθiːdrəl/ B2 大教堂　　62 **marble** /ˈmɑːbl/ C1 大理石
63 **sculpture** /ˈskʌlptʃə/ C2 雕刻　　64 **balcony** /ˈbælkəni/ B2 阳台
65 **lover** /ˈlʌvə/ B2 恋人，追求者

> 他飞过大教堂的塔楼，那里雕刻着白色大理石的天使。他飞过王宫，听见了跳舞的声音。一个美丽的姑娘和她的恋人一起走到阳台上。“星星多美啊，”他对她说，“爱情的力量又是多么奇妙啊！”

"I hope my dress will be ready in time for the State-ball[66]," she answered; "I have ordered passion-flowers to be embroidered on it; but the seamstresses are so lazy."

66 **state ball** /ˈsteɪt bɔːl/ 注 宫廷盛大舞会

> “希望我的裙子能赶在宫廷舞会之前做好，”她回答；“我叫人在上面绣西番莲；可是那些女裁缝太懒了。”

He passed over the river, and saw the lanterns[67] hanging to the masts[68] of the ships. He passed over the Ghetto[69], and saw the old Jews bargaining[70] with each other, and weighing out[71] money in copper[72] scales[73]. At last he came to the poor house and looked in. The boy was tossing[74] feverishly[75] on his bed,

and the mother had fallen asleep, she was so tired. In he hopped[76], and laid[77] the great ruby on the table beside the woman's thimble[78]. Then he flew gently round the bed, fanning[79] the boy's forehead[80] with his wings. "How cool I feel!" said the boy, "I must be getting better;" and he sank into[81] a delicious[82] slumber[83].

67 **lantern** /ˈlæntən/ C1 灯笼，提灯
68 **mast** /mɑːst/ C2 桅杆
69 **ghetto** /ˈgetəʊ/ 注 犹太人聚居区
70 **bargain** /ˈbɑːgɪn/ C1 讨价还价
71 **weigh out** /weɪ ˈaʊt/ C1 称出（一定量）
72 **copper** /ˈkɒpə/ B2 铜
73 **scales** /skeɪlz/ C1 秤，天平
74 **toss** /tɒs/ C1 辗转反侧
75 **feverishly** /ˈfiːvərɪʃli/ C2 发着高烧地
76 **hop** /hɒp/ C1 （鸟）跳
77 **lay** /leɪ/ B2 放，搁
78 **thimble** /ˈθɪmbl/ C2 顶针
79 **fan** /fæn/ C2 扇（风）
80 **forehead** /ˈfɔːhed/ B2 额头
81 **sink into** /sɪŋk ˈɪntuː/ C1 陷入（睡眠）
82 **delicious** /dɪˈlɪʃəs/ C2 舒适惬意的
83 **slumber** /ˈslʌmbə/ C2 睡眠

他飞过河面，看见船桅上挂着灯笼。他飞过犹太人聚居区，看见年老的犹太人在彼此讨价还价，用铜秤称钱。最后，他来到那所穷人的房子，往里看去。男孩发着烧，在床上翻来覆去，他的妈妈已经睡着了，她实在太累了。他跳了进去，把那颗大红宝石放在桌上，就在女人的顶针旁边。然后他绕着床轻轻地飞，用翅膀给男孩的额头扇风。"我觉得好凉快啊！"男孩说，"我的病一定快好了。"接着他便沉入了香甜的睡梦。

Then the Swallow flew back to the Happy Prince, and told him what he had done. "It is curious[84]," he remarked[85], "but I feel quite warm now, although it is so cold."

84 **curious** /ˈkjʊəriəs/ C1 奇怪的
85 **remark** /rɪˈmɑːk/ B2 说，评论

然后燕子飞回快乐王子身边，把自己做的事告诉了他。"真奇怪，"他说，"天这么冷，我现在却觉得很暖和。"

"That is because you have done a good action," said the Prince. And the little Swallow began to think, and then he fell asleep. Thinking always made him sleepy.

"那是因为你做了一件好事，"王子说。小燕子开始思考，接着就睡着了。他一思考就犯困。

长难句精析

主干　从句　*修饰短语*　并列　插入/引述

KEY SENTENCE 1 · 第 25 段

"When I was alive and had a human heart," answered the statue, **"I did not know** what tears were, for I lived in the Palace of Sans-Souci, where sorrow is not allowed to enter.

"我活着、还有一颗人心的时候，"雕像回答，"我不知道眼泪是什么，因为我住在无忧宫里，那里是不准悲伤进来的。

从句	"When I was alive and had a human heart,"	时间状语从句
插入/引述	answered the statue,	引述插入
主干	**"I did not know**	主干：主谓
从句	what tears were,	宾语从句
从句	for I lived in the Palace of Sans-Souci,	原因状语分句
从句	where sorrow is not allowed to enter.	定语从句，修饰宫殿

主干 I did not know what tears were.

主干 I did not know 后接宾语从句 what tears were，注意从句用陈述语序。for 引出原因，where 从句说明"无忧宫"里不许悲伤进入。王子把从前的快乐归于与世隔绝的环境，暗示这种快乐其实是无知。

句型 主句, for + 原因（书面语）

I did not know what the word meant, for I had never seen it before.

我不知道这个词是什么意思，因为我以前从没见过。

KEY SENTENCE 2 · 第 25 段

And now that I am dead **they have set me up here** so high that I can see all the ugliness and all the misery of my city, and though my heart is made of lead **yet I cannot choose but weep."**

如今我死了，他们把我立在这么高的地方，让我看得见我这座城市里所有的丑恶和所有的苦难，虽然我只有一颗铅做的心，我还是忍不住流泪。"

从句	And now that I am dead	原因/时间从句
主干	**they have set me up here**	主干：把我立在这
从句	so high that I can see all the ugliness and all the misery of my city,	so...that 结果从句
从句	and though my heart is made of lead	让步状语从句
主干	**yet I cannot choose but weep."**	主句（yet 呼应 though）

主干 They have set me up here, and I cannot choose but weep.

now that 意为"既然、如今"，so high that 表示结果。and 连接后半句：though 引导让步从句，yet I cannot choose but weep 是它所依附的主句，yet 与 though 呼应，这是古雅用法，现代英语一般不连用。cannot choose but 意为"不得不"。铅做的心也会哭泣，形成强烈对比，这是全文的核心句之一。

句型 cannot choose but + 动词原形

When I saw the little puppy in the rain, I could not choose but take it home.

看到雨里的小狗，我忍不住把它带回了家。

KEY SENTENCE 3 · 第 27 段

She is embroidering passion-flowers *on a satin gown for the loveliest of the Queen's maids-of-honour to wear at the next Court-ball.*

她正在一件缎子长裙上绣西番莲，那是给女王的宫女中最可爱的一位在下一次宫廷舞会上穿的。

主干	**She is embroidering passion-flowers**	主干：正在绣花
修饰短语	*on a satin gown*	介词短语，地点
修饰短语	*for the loveliest of the Queen's maids-of-honour to wear*	for sb to do 结构
修饰短语	*at the next Court-ball.*	时间地点状语

主干 She is embroidering passion-flowers.

for the loveliest... to wear 是"for + 人 + 不定式"结构，说明裙子是给谁穿的。穷苦女工辛苦刺绣，穿这条裙子的却是宫中最美的侍女。作者不加评论，一句话就把贫富对比摆在读者面前。

句型 sth for sb to do（供某人做）

Mum bought a new book for my little brother to read on holiday.

妈妈买了一本新书给弟弟假期里读。

KEY SENTENCE 4 · 第 30 段

They never hit me, of course; we swallows fly far too well for that, and besides, I come of a family *famous for its agility;* but still, it was a mark of disrespect."

当然，他们从来没打中过我；我们燕子飞得太好了，他们根本打不中，再说，我出身于一个以身手敏捷闻名的家族；可是，那毕竟是对我的不敬。"

主干	**They never hit me,**	主干
插入/引述	of course;	插入语：当然
并列	we swallows fly far too well for that,	并列分句，解释原因
并列	and besides, I come of a family	并列分句，再加理由
修饰短语	*famous for its agility;*	形容词短语，修饰家族
并列	but still, it was a mark of disrespect."	转折：但仍然

主干 They never hit me, but it was a mark of disrespect.

分号连接三个部分。先说"他们没打中我"，再用 far too...for that 和 besides 炫耀自己飞得好、出身好，最后用 but still 转回"这仍是不敬"。燕子絮絮叨叨、爱面子，这种口吻让它像个小绅士。

句型 far too + 形容词/副词 + for sth

The box is far too heavy for a small child.

这个箱子对小孩来说太重了。

KEY SENTENCE 5 · 第 36 段

In **he hopped,** and laid the great ruby on the table *beside the woman's thimble.*

他跳了进去，把那颗大红宝石放在桌上，就在女人的顶针旁边。

修饰短语	*In*	副词前置
主干	**he hopped,**	主干：跳进去
并列	and laid the great ruby on the table	并列谓语
修饰短语	*beside the woman's thimble.*	介词短语，地点

主干 He hopped in and laid the great ruby on the table.

In he hopped 把副词 in 放到句首，动作感更强，像镜头跟着燕子跳进屋里。注意主语是代词时不倒装，不说 In hopped he。后面 and laid 是并列谓语，红宝石放在顶针旁，顶针暗示女工的辛劳。

句型 副词(in/out) + 代词主语 + 动词
Out she went into the snow.
她走了出去，走进了雪里。

PART III

The Sapphire Eyes

蓝宝石眼睛

◆ ◆ ◆

导读

天亮后，燕子又准备出发去埃及。本节出现一位鸟类学教授和一位年轻剧作家，王尔德借他们幽默地讽刺“有学问”的人和自以为是的艺术家。燕子描绘了尼罗河、第二瀑布、门农神像和巴勒贝克神庙，这些都是十九世纪英国读者向往的东方异域。请把这些温暖的画面和寒冷的城市对照着读。还要注意：王子的请求一次比一次大，燕子的回答也在悄悄变化。语言上，留意倒装句（on a great granite throne sits...）、so...that 和 have sth done 等结构。

- 地点状语前置倒装：sits the God Memnon
- have/find + 宾语 + 分词作宾补
- in place of：代替

When day broke[1] he flew down to the river and had a bath. “What a remarkable[2] phenomenon[3],” said the Professor of Ornithology[4] as he was passing over the bridge. “A swallow[5] in winter!” And he wrote a long letter about it to the local newspaper. Every one quoted[6] it, it was full of so many words that they could not understand.

1 **day breaks** /deɪ ˈbreɪk/ C1 天亮了
2 **remarkable** /rɪˈmɑːkəbl/ B2 非凡的，值得注意的
3 **phenomenon** /fəˈnɒmɪnən/ C1 现象
4 **ornithology** /ˌɔːnɪˈθɒlədʒi/ C2 鸟类学
5 **swallow** /ˈswɒləʊ/ C2 燕子
6 **quote** /kwəʊt/ B2 引用

天亮时，他飞到河边洗了个澡。“多么非凡的现象啊，”鸟类学教授从桥上走过时说道。“冬天里竟有燕子！”于是他就此事给当地报纸写了一封长信。人人都引用这封信，因为信里满是他们看不懂的词。

"To-night I go to Egypt," said the Swallow, and he was in high spirits[7] at the prospect[8]. He visited all the public monuments[9], and sat a long time on top of the church steeple[10]. Wherever he went the Sparrows[11] chirruped[12], and said to each other, "What a distinguished[13] stranger!" so he enjoyed himself very much.

7 **in high spirits** /ɪn ˌhaɪ ˈspɪrɪts/ C1 兴高采烈
8 **prospect** /ˈprɒspekt/ C1 （未来的）前景，想到
9 **monument** /ˈmɒnjumənt/ B2 纪念碑，纪念建筑
10 **steeple** /ˈstiːpl/ C2 （教堂）尖塔
11 **sparrow** /ˈspærəʊ/ C2 麻雀
12 **chirrup** /ˈtʃɪrəp/ C2 啁啾，叽喳叫
13 **distinguished** /dɪˈstɪŋgwɪʃt/ C1 高贵的，尊贵的

> "今晚我就去埃及，"燕子说，一想到这里，他就兴高采烈。他参观了所有的公共纪念碑，还在教堂的尖顶上坐了很久。他飞到哪里，麻雀们就在哪里叽叽喳喳，互相说："多么高贵的外乡客啊！"所以他玩得非常开心。

When the moon rose he flew back to the Happy Prince. "Have you any commissions[14] for Egypt?" he cried; "I am just starting[15]."

14 **commission** /kəˈmɪʃn/ C2 托办的事，差事
15 **start** /stɑːt/ B2 出发，动身

> 月亮升起时，他飞回快乐王子身边。"你有什么事要我捎到埃及去吗？"他喊道；"我这就要出发了。"

"Swallow, Swallow, little Swallow," said the Prince, "will you not stay with me one night longer?"

> "燕子，燕子，小燕子，"王子说，"你不愿意再陪我待一夜吗？"

"I am waited for[16] in Egypt," answered the Swallow. "To-morrow my friends will fly up to the Second Cataract[17]. The river-horse[18] couches[19] there among the bulrushes[20], and on a great granite[21] throne[22] sits the God Memnon[23]. All night long he watches the stars, and when the morning star[24] shines he utters[25] one cry of joy, and then he is silent. At noon the yellow lions come down to the water's edge to drink. They have eyes like green beryls[26], and their roar[27] is louder than the roar of the cataract[28]."

16 **wait for** /aɪ əm ˈweɪtɪd fɔː/ B2 有人在等我
17 **the Second Cataract** /ðə ˈsekənd ˈkætərækt/ 注 尼罗河第二瀑布
18 **river-horse** /ˈrɪvə hɔːs/ C2 河马
19 **couch** /kaʊtʃ/ C2 （兽）卧，躺
20 **bulrush** /ˈbʊlrʌʃ/ C2 香蒲，蒲草
21 **granite** /ˈgrænɪt/ C2 花岗岩
22 **throne** /θrəʊn/ C1 宝座，王座
23 **Memnon** /ˈmemnɒn/ 注 门农（巨像）
24 **morning star** /ˌmɔːnɪŋ ˈstɑː/ 注 晨星，启明星
25 **utter** /ˈʌtə/ C1 发出（声音）

26 **beryl** /ˈberəl/ C2 绿柱石
27 **roar** /rɔː/ C1 吼声，轰鸣
28 **cataract** /ˈkætərækt/ C2 大瀑布

> “埃及有人在等我，”燕子回答。“明天我的朋友们要飞到第二瀑布去。河马卧在那儿的香蒲丛中，门农神像（古埃及的巨大石像）坐在一张巨大的花岗岩宝座上。他整夜注视着星星，当晨星闪耀时，他发出一声欢呼，然后便沉默了。中午，黄色的狮子们走到水边喝水。它们的眼睛像碧绿的绿柱石，吼声比瀑布的轰鸣还要响。”

“Swallow, Swallow, little Swallow,” said the Prince, “far away across the city I see a young man in a garret[29]. He is leaning over[30] a desk covered with papers, and in a tumbler[31] by his side there is a bunch of withered[32] violets[33]. His hair is brown and crisp[34], and his lips are red as a pomegranate[35], and he has large and dreamy[36] eyes. He is trying to finish a play for the Director of the Theatre, but he is too cold to write any more. There is no fire in the grate[37], and hunger has made him faint[38].”

29 **garret** /ˈgærət/ C2 阁楼（小屋）
30 **lean over** /ˈliːn ˈəʊvə/ B2 俯身在……上
31 **tumbler** /ˈtʌmblə/ C2 平底玻璃杯
32 **withered** /ˈwɪðəd/ C2 干枯的
33 **violet** /ˈvaɪələt/ C2 紫罗兰
34 **crisp** /krɪsp/ C2 （头发）鬈曲的
35 **pomegranate** /ˈpɒmɪgrænɪt/ C2 石榴
36 **dreamy** /ˈdriːmi/ C1 梦幻般的；出神的
37 **grate** /greɪt/ C2 壁炉炉栅
38 **faint** /feɪnt/ C1 虚弱的；头晕的

> “燕子，燕子，小燕子，”王子说，“在城市的另一头，我看见一间阁楼里有个年轻人。他正伏在一张堆满稿纸的书桌上，手边的玻璃杯里插着一束枯萎的紫罗兰。他的头发是棕色的，又短又卷，嘴唇红得像石榴，还有一双大大的、充满梦想的眼睛。他想为剧院经理写完一部剧本，可是他冷得再也写不下去了。壁炉里没有生火，饥饿又让他头晕眼花。”

“I will wait with you one night longer,” said the Swallow, who really had a good heart. “Shall I take him another ruby[39]?”

39 **ruby** /ˈruːbi/ C2 红宝石

> “我就再陪你待一夜吧。”燕子说，他其实心地很好。“要我再给他送一颗红宝石去吗？”

“Alas[40]! I have no ruby now,” said the Prince; “my eyes are all that I have left. They are made of rare sapphires[41], which were brought out of India a thousand years ago. Pluck out[42] one of them and take it to him. He will sell it to the jeweller[43], and buy food and firewood, and finish his play.”

40 **alas** /əˈlæs/ C2 唉；哎呀
41 **sapphire** /ˈsæfaɪə/ C2 蓝宝石
42 **pluck out** /ˌplʌk ˈaʊt/ C2 拔出；摘下
43 **jeweller** /ˈdʒuːələ/ C1 珠宝商

“唉！我现在已经没有红宝石了，”王子说，“我只剩下这双眼睛了。它们是用稀有的蓝宝石做成的，是一千年前从印度运来的。你啄下一颗，给他送去吧。他会把它卖给珠宝商，买来食物和柴火，写完他的剧本。”

“Dear Prince,” said the Swallow, “I cannot do that”; and he began to weep.

“亲爱的王子，”燕子说，“我不能那样做。”说着，他便流起泪来。

“Swallow, Swallow, little Swallow,” said the Prince, “do as I command[44] you.”

44 **command** /kəˈmɑːnd/ C1 命令

“燕子，燕子，小燕子，”王子说，“照我的吩咐去做吧。”

So the Swallow plucked out the Prince’s eye, and flew away to the student’s garret. It was easy enough to get in, as there was a hole in the roof. Through this he darted[45], and came into the room. The young man had his head buried[46] in his hands, so he did not hear the flutter[47] of the bird’s wings, and when he looked up he found the beautiful sapphire lying on the withered violets.

45 **dart** /dɑːt/ C2 猛冲；飞奔

46 **bury** /ˈberi/ B2 （把头）埋在（手里）

47 **flutter** /ˈflʌtə/ C2 （翅膀）扑动

于是燕子啄下了王子的一只眼睛，朝那个学生的阁楼飞去。进去一点也不难，因为屋顶上有个洞。他从洞口一穿而过，飞进了屋里。年轻人正把头埋在双手里，所以没有听见鸟儿扑动翅膀的声音；等他抬起头来，便发现那颗美丽的蓝宝石正躺在枯萎的紫罗兰上。

“I am beginning to be appreciated[48],” he cried; “this is from some great admirer[49]. Now I can finish my play,” and he looked quite happy.

48 **appreciate** /əˈpriːʃieɪt/ B2 赏识；重视

49 **admirer** /ədˈmaɪərə/ C2 仰慕者；崇拜者

“我开始受人赏识了，”他叫道，“这一定是哪位热心的仰慕者送来的。现在我可以写完我的剧本了。”他看上去十分快乐。

The next day the Swallow flew down to the harbour[50]. He sat on the mast of a large vessel[51] and watched the sailors hauling[52] big chests[53] out of the hold[54] with ropes. “Heave a-hoy![55]” they shouted as each chest came up. “I am going to Egypt[56]!” cried the Swallow, but nobody minded[57], and when the moon rose he flew back to the Happy Prince.

50 **harbour** /ˈhɑːbə/ B2 港口

51 **vessel** /ˈvesl/ C1 船；舰

52 **haul** /hɔːl/ C2 （用力）拖；拉
53 **chest** /tʃest/ C2 大箱子
54 **hold** /həʊld/ C2 货舱
55 **heave ahoy** /ˈhiːv əˈhɔɪ/ C2 嘿哟！（拉起来！）
56 **Egypt** /ˈiːdʒɪpt/ 注 埃及
57 **mind** /maɪnd/ C2 理会；留意

> 第二天，燕子飞到了港口。他坐在一艘大船的桅杆上，看着水手们用绳子把一只只大箱子从货舱里拖上来。“嘿——哟！”每拉上来一只箱子，他们就齐声喊道。“我要去埃及啦！”燕子叫道，可是谁也不理会他。月亮升起的时候，他又飞回到快乐王子身边。

“I am come[58] to bid you good-bye[59],” he cried.

58 **be come** /aɪ əm ˈkʌm/ C2 我来了
59 **bid somebody goodbye** /ˈbɪd juː ˌgʊdˈbaɪ/ C2 向你告别

> “我是来向你道别的。”他喊道。

“Swallow, Swallow, little Swallow,” said the Prince, “will you not stay with me one night longer?”

> “燕子，燕子，小燕子，”王子说，“你不愿意再陪我待一夜吗？”

“It is winter,” answered the Swallow, “and the chill[60] snow will soon be here. In Egypt the sun is warm on the green palm-trees[61], and the crocodiles[62] lie in the mud and look lazily about them[63]. My companions[64] are building a nest in the Temple of Baalbec[65], and the pink and white doves[66] are watching them, and cooing[67] to each other. Dear Prince, I must leave you, but I will never forget you, and next spring I will bring you back two beautiful jewels[68] in place of[69] those you have given away[70]. The ruby shall be redder than a red rose, and the sapphire shall be as blue as the great sea.”

60 **chill** /tʃɪl/ C2 寒冷的
61 **palm tree** /ˈpɑːm triː/ B2 棕榈树
62 **crocodile** /ˈkrɒkədaɪl/ C1 鳄鱼
63 **look about** /ˈlʊk əˈbaʊt/ C1 懒洋洋地四下张望
64 **companion** /kəmˈpænɪən/ B2 同伴，伙伴
65 **Temple of Baalbek** /ˈtempl əv ˈbɑːlbek/ 注 巴勒贝克神庙
66 **dove** /dʌv/ C2 鸽子
67 **coo** /kuː/ C2 （鸽子）咕咕叫
68 **jewel** /ˈdʒuːəl/ B2 宝石
69 **in place of** /ɪn ˈpleɪs əv/ B2 代替
70 **give away** /ˌgɪv əˈweɪ/ B2 送掉；捐出

> “现在是冬天了，”燕子回答，“寒冷的雪很快就要来了。在埃及，温暖的阳光照在绿色的棕榈树上，鳄鱼躺在泥里，懒洋洋地打量着四周。我的同伴们正在巴尔贝克神庙（古代神庙遗址，在今黎巴嫩）里筑巢，粉色和白色的鸽子在一旁看着他们，彼此咕咕地低语。亲爱的王子，我必须离开你了，但我永远不会忘记你。明年春天，我会给你带回两颗美丽的宝

石，来代替你送掉的那两颗。那颗红宝石一定比红玫瑰还要红，那颗蓝宝石一定像大海一样蓝。”

“In the square below,” said the Happy Prince, “there stands a little match-girl[71]. She has let her matches fall in the gutter[72], and they are all spoiled[73]. Her father will beat her if she does not bring home some money, and she is crying. She has no shoes or stockings[74], and her little head is bare[75]. Pluck out my other eye and give it to her, and her father will not beat her.”

71 **match girl** /ˈmætʃ ɡɜːl/ 注 卖火柴的小女孩
72 **gutter** /ˈɡʌtə/ C2 街边排水沟
73 **spoil** /spɔɪl/ B2 弄坏；毁掉
74 **stocking** /ˈstɒkɪŋ/ C1 长袜
75 **bare** /beə/ C1 光着的；没戴帽的

“在下面的广场上，”快乐王子说，“站着一个卖火柴的小女孩。她把火柴掉进了水沟里，火柴全都不能用了。要是她不带些钱回家，她父亲会打她的，所以她正在哭。她没有鞋，也没有袜子，小小的脑袋上什么也没戴。把我的另一只眼睛啄下来，送给她吧，这样她父亲就不会打她了。”

“I will stay with you one night longer,” said the Swallow, “but I cannot pluck out your eye. You would be quite blind then.”

“我就再陪你待一夜，”燕子说，“可是我不能啄掉你的眼睛。那样你就什么也看不见了。”

“Swallow, Swallow, little Swallow,” said the Prince, “do as I command you.”

“燕子，燕子，小燕子，”王子说，“照我的吩咐去做吧。”

So he plucked out the Prince’s other eye, and darted down with it. He swooped[76] past the match-girl, and slipped[77] the jewel into the palm[78] of her hand. “What a lovely bit of glass!” cried the little girl; and she ran home, laughing.

76 **swoop** /swuːp/ C2 俯冲
77 **slip** /slɪp/ C1 悄悄放入
78 **palm** /pɑːm/ B2 手掌

于是他啄下了王子的另一只眼睛，衔着它向下飞去。他从卖火柴的小女孩身边掠过，把宝石轻轻放进了她的手心。“多漂亮的一块玻璃啊！”小女孩叫道，接着便笑着跑回家去了。

Then the Swallow came back to the Prince. “You are blind now,” he said, “so I will stay with you always.”

随后，燕子回到了王子身边。“你现在看不见了，”他说，“所以我要永远陪着你。”

“No, little Swallow,” said the poor Prince, “you must go away to Egypt.”

> “不，小燕子，”可怜的王子说，“你一定得到埃及去。”

“I will stay with you always,” said the Swallow, and he slept at the Prince’s feet.

> “我要永远陪着你。”燕子说。他就睡在了王子的脚边。

PART III · KEY SENTENCES

长难句精析

主干　从句　*修饰短语*　并列　插入/引述

KEY SENTENCE 1 · 第 39 段

Every one quoted it, it was full of so many words that they could not understand.

人人都引用这封信，因为信里满是他们看不懂的词。

主干	**Every one quoted it,**	主干：人人引用
并列	it was full of so many words	逗号连接，表原因
从句	that they could not understand.	定语从句，修饰words

主干 Every one quoted it.

两个分句只用逗号连接，第二句其实在解释原因，that 从句修饰 words。笑点在于：大家引用这封信，恰恰是因为里面有许多看不懂的词。王尔德借此讽刺人们盲目崇拜故作高深的“学问”。

句型 be full of + 名词 + that 从句
The report was full of numbers that nobody could explain.
这份报告满是没人能解释的数字。

KEY SENTENCE 2 · 第 43 段

The river-horse couches there *among the bulrushes,* and on a great granite throne **sits the God Memnon.**

河马卧在那儿的香蒲丛中，门农神像（古埃及的巨大石像）坐在一张巨大的花岗岩宝座上。

主干	**The river-horse couches there**	主干：河马卧着
修饰短语	*among the bulrushes,*	地点状语
并列	and on a great granite throne	并列句，地点前置
主干	**sits the God Memnon.**	倒装：谓语+主语

主干 The river-horse couches there, and the God Memnon sits on a throne.

前一分句是正常语序。后一分句把地点 on a great granite throne 放在句首，sits 提到主语前面，形成倒装，最后才出现 the God Memnon，突出神像的庄严神秘。river-horse 是“河马”的直译。

句型 地点状语 + sits/stands + 主语

In the middle of the park stands an old oak tree.

公园中央矗立着一棵老橡树。

KEY SENTENCE 3 · 第 49 段

The young man had his head *buried in his hands,* so he did not hear the flutter of the bird's wings, and when he looked up **he found the beautiful sapphire** *lying on the withered violets.*

年轻人正把头埋在双手里，所以没有听见鸟儿扑动翅膀的声音；等他抬起头来，便发现那颗美丽的蓝宝石正躺在枯萎的紫罗兰上。

主干	**The young man had his head**	主干：have+宾语
修饰短语	*buried in his hands,*	过去分词作宾补
并列	so he did not hear the flutter of the bird's wings,	结果分句
从句	and when he looked up	时间状语从句
主干	**he found the beautiful sapphire**	并列主干
修饰短语	*lying on the withered violets.*	现在分词作宾补

主干 The young man had his head in his hands, and he found the sapphire.

had his head buried 中，过去分词作宾语补足语，表示"头埋在手里"的状态；found the sapphire lying 中，现在分词也作宾补。全句用 so 和 and 串起因果和时间，读者和青年一起"抬头才发现"宝石，制造惊喜。

句型 find + 宾语 + doing

When I got home, I found my cat sleeping on my bed.

我回到家，发现猫正睡在我床上。

KEY SENTENCE 4 · 第 54 段

Dear Prince, **I must leave you,** but I will never forget you, and next spring I will bring you back two beautiful jewels *in place of those* you have given away.

亲爱的王子，我必须离开你了，但我永远不会忘记你。明年春天，我会给你带回两颗美丽的宝石，来代替你送掉的那两颗。

插入/引述	Dear Prince,	称呼语
主干	**I must leave you,**	主干：我必须离开
并列	but I will never forget you,	并列转折
并列	and next spring I will bring you back two beautiful jewels	并列：带回宝石
修饰短语	*in place of those*	介词短语：代替
从句	you have given away.	定语从句，省略that

主干 I must leave you, but I will never forget you.

三个分句由 but、and 串联：离开、不忘、承诺。in place of 意为“代替”，those 指前文送出的宝石，后面省略了关系词 that。表面上燕子在告别，句子却越写越长，透露出它的不舍。

句型 in place of + 名词（代替）

I will buy you a new cup in place of the one I broke.

我会买个新杯子，赔你被我打碎的那个。

PART IV

The Two Most Precious Things

最珍贵的两样东西

◆ ◆ ◆

导读

这是故事的最后一部分。燕子给王子讲异国见闻，王子却请它去看看城市里真实的苦难。请留意本节的冬天怎样一步步变冷，也留意市长、议员、艺术教授这些“大人物”的言行，王尔德在这里的讽刺最为尖锐。结尾出现了上帝和天使，这是基督教童话的常见写法，十九世纪的读者很熟悉。阅读时想一想：什么才是“最珍贵”的？语言上，注意长句中的并列成分与定语从句，宾语前置（Leaf after leaf... the Swallow picked off），以及强调句 It is...that。

- 清单式长句：of 短语 + 定语从句
- 宾语/表语前置，突出重点
- 强调句 It is not...that...

All the next day he sat on the Prince's shoulder, and told him stories of what he had seen in strange lands[1]. He told him of the red ibises[2], who stand in long rows on the banks[3] of the Nile, and catch gold-fish in their beaks; of the Sphinx[4], who is as old as the world itself, and lives in the desert, and knows everything; of the merchants[5], who walk slowly by the side of their camels and carry amber[6] beads[7] in their hands; of the King of the Mountains of the Moon[8], who is as black as ebony[9], and worships[10] a large crystal[11]; of the great green snake that sleeps in a palm[12] tree, and has twenty priests[13] to feed it with honey-cakes[14]; and of the pygmies[15] who sail over a big lake on large flat leaves[16], and are always at war with[17] the butterflies.

1 **land** /lænd/ C1 国度；地方
2 **ibis** /ˈaɪbɪs/ C2 朱鹭
3 **bank** /bæŋk/ B2 河岸
4 **Sphinx** /sfɪŋks/ 注 狮身人面像
5 **merchant** /ˈmɜːtʃənt/ C1 商人
6 **amber** /ˈæmbə/ C2 琥珀

7 **bead** /biːd/ C2 珠子
8 **Mountains of the Moon** /ˈmaʊntɪnz əv ðə ˈmuːn/ 注 月亮山
9 **ebony** /ˈebəni/ C2 乌木
10 **worship** /ˈwɜːʃɪp/ C1 崇拜；敬奉
11 **crystal** /ˈkrɪstl/ C1 水晶
12 **palm** /pɑːm/ B2 手掌
13 **priest** /priːst/ B2 祭司
14 **honey cake** /ˈhʌni keɪk/ C2 蜂蜜糕
15 **pygmy** /ˈpɪgmi/ 注 侏儒族
16 **leaf** /liːf/ C1 （金属）薄片，箔
17 **at war with** /ət ˈwɔː wɪð/ B2 与……交战

第二天一整天，他都坐在王子的肩上，给他讲自己在异国他乡见过的种种事情。他讲到红色的朱鹭，它们在尼罗河岸边排成长长的一行行，用长嘴捕捉金鱼；讲到斯芬克斯（古埃及的狮身人面像），它和世界一样古老，住在沙漠里，无所不知；讲到商人们，他们在骆驼旁慢慢地走着，手里拿着琥珀念珠；讲到月亮山（传说中尼罗河发源的山脉）的国王，他像乌木一样黑，崇拜一块巨大的水晶；讲到睡在棕榈树上的大绿蛇，有二十个祭司用蜜糕喂它；还讲到那些乘着又大又平的叶子渡过大湖的小矮人，他们总是在和蝴蝶打仗。

"Dear little Swallow[18]," said the Prince, "you tell me of marvellous[19] things, but more marvellous than anything is the suffering[20] of men and of women. There is no Mystery[21] so great as Misery[22]. Fly over my city, little Swallow, and tell me what you see there."

18 **swallow** /ˈswɒləʊ/ C2 燕子
19 **marvellous** /ˈmɑːvələs/ B2 奇妙的
20 **suffering** /ˈsʌfərɪŋ/ B2 苦难
21 **mystery** /ˈmɪstri/ B2 奥秘
22 **misery** /ˈmɪzəri/ C1 苦难，悲惨

"亲爱的小燕子，"王子说，"你给我讲的都是些奇妙的事情，可是比什么都更奇妙的，是世上男男女女所受的痛苦。世上没有比苦难更大的奥秘。小燕子，飞到我的城市上空去吧，再告诉我你在那里看到了什么。"

So the Swallow flew over the great city, and saw the rich making merry[23] in their beautiful houses, while the beggars[24] were sitting at the gates. He flew into dark lanes[25], and saw the white faces of starving[26] children looking out listlessly[27] at the black streets. Under the archway[28] of a bridge two little boys were lying in one another's arms to try and keep themselves warm. "How hungry we are!" they said. "You must not lie here," shouted the Watchman[29], and they wandered out into the rain.

23 **make merry** /ˌmeɪk ˈmeri/ C2 寻欢作乐
24 **beggar** /ˈbegə/ C1 乞丐
25 **lane** /leɪn/ B2 小巷
26 **starving** /ˈstɑːvɪŋ/ B2 挨饿的
27 **listlessly** /ˈlɪstləsli/ C2 无精打采地
28 **archway** /ˈɑːtʃweɪ/ C2 拱门；桥拱下
29 **watchman** /ˈwɒtʃmən/ 注 巡夜人

> 于是燕子飞过这座大城市，看见富人们在漂亮的房子里寻欢作乐，而乞丐们却坐在大门外。他飞进黑暗的小巷，看见饥饿的孩子们露出一张张苍白的脸，无精打采地望着漆黑的街道。在一座桥的桥洞下，两个小男孩互相搂抱着躺在一起，想让自己暖和一点。“我们好饿呀！”他们说。“不许躺在这儿！”巡夜人吼道。两个孩子只好走进雨中，四处游荡。

Then he flew back and told the Prince what he had seen.

> 随后，他飞回来，把看到的一切告诉了王子。

“I am covered with fine gold[30],” said the Prince, “you must take it off, leaf by leaf[31], and give it to my poor; the living[32] always think that gold can make them happy.”

30 **fine gold** /ˌfaɪn ˈgəʊld/ C1 纯金
31 **leaf by leaf** /ˌliːf baɪ ˈliːf/ C2 一片一片地
32 **the living** /ðə ˈlɪvɪŋ/ C1 活着的人

> “我全身都贴着纯金，”王子说，“你把它一片一片揭下来，送给我的穷人吧；活着的人总以为金子能让他们快乐。”

Leaf after leaf of the fine[33] gold the Swallow picked off[34], till the Happy Prince looked quite dull[35] and grey. Leaf after leaf of the fine gold he brought to the poor, and the children’s faces grew rosier[36], and they laughed and played games in the street. “We have bread now!” they cried.

33 **fine** /faɪn/ C1 纯的（金银）
34 **pick off** /ˌpɪk ˈɒf/ C1 摘下；剥下
35 **dull** /dʌl/ B2 暗淡无光的
36 **rosy** /ˈrəʊzi/ C2 （脸色）更红润的

> 一片又一片的纯金箔片被燕子啄了下来，直到快乐王子看上去黯淡无光、灰扑扑的。一片又一片的纯金箔片被他送到了穷人手中，孩子们的脸蛋变得红润起来，他们在街上欢笑着，做着游戏。“我们现在有面包吃啦！”他们喊道。

Then the snow came, and after the snow came the frost[37]. The streets looked as if they were made of silver, they were so bright and glistening[38]; long icicles[39] like crystal daggers[40] hung down from the eaves[41] of the houses, everybody went about[42] in furs[43], and the little boys wore scarlet[44] caps and skated on the ice.

37 **frost** /frɒst/ B2 严寒；霜冻
38 **glisten** /ˈglɪsn/ C2 闪闪发光
39 **icicle** /ˈaɪsɪkl/ C2 冰柱；冰凌
40 **dagger** /ˈdægə/ C2 匕首
41 **eaves** /iːvz/ C2 屋檐
42 **go about** /ˌgəʊ əˈbaʊt/ C1 四处走动
43 **fur** /fɜː/ C1 毛皮衣服
44 **scarlet** /ˈskɑːlət/ C2 鲜红色的

接着下雪了，雪后又结了霜。街道看上去仿佛是用银子铺成的，那么明亮，那么晶莹；长长的冰柱像水晶匕首一样从屋檐上垂下来，人人都穿着毛皮衣服出门，小男孩们戴着鲜红的帽子在冰上溜来溜去。

The poor little Swallow grew colder and colder, but he would not leave the Prince, he loved him too well. He picked up crumbs[45] outside the baker's door when the baker was not looking, and tried to keep himself warm by flapping[46] his wings.

45 **crumb** /krʌm/ C2 面包屑

46 **flap** /flæp/ C2 拍打（翅膀）

可怜的小燕子越来越冷，可他不肯离开王子，他太爱王子了。他趁面包师不注意，在面包店门口啄些面包屑吃，又不停地扑扇翅膀，想让自己暖和一些。

But at last he knew that he was going to die. He had just strength to fly up to the Prince's shoulder once more. "Good-bye, dear Prince!" he murmured[47], "will you let me kiss your hand?"

47 **murmur** /ˈmɜːmə/ C2 低声说

可是最后，他知道自己就要死了。他只剩下一点力气，能够再飞上王子的肩头一次。"再见了，亲爱的王子！"他喃喃地说，"你愿意让我吻吻你的手吗？"

"I am glad that you are going to Egypt at last, little Swallow," said the Prince, "you have stayed too long here; but you must kiss me on the lips, for I love you."

"我很高兴你终于要去埃及了，小燕子，"王子说，"你在这里待得太久了；不过你一定要吻我的嘴唇，因为我爱你。"

"It is not to Egypt that I am going," said the Swallow. "I am going to the House of Death[48]. Death is the brother of Sleep[49], is he not?"

48 **House of Death** /ˌhaʊs əv ˈdeθ/ 注 死亡之所

49 **Death is the brother of Sleep** /ˈdeθ ɪz ðə ˈbrʌðə əv ˈsliːp/ 注 死神是睡神的兄弟

"我要去的地方不是埃及。"燕子说。"我要去死亡之家。死神是睡神的兄弟，不是吗？"

And he kissed the Happy Prince on the lips, and fell down dead at his feet.

他吻了吻快乐王子的嘴唇，就跌落在王子的脚下，死去了。

At that moment a curious[50] crack[51] sounded inside the statue[52], as if something had broken. The fact is that the leaden[53] heart had snapped right in two[54]. It certainly was a dreadfully[55] hard frost.

50 **curious** /ˈkjʊəriəs/ C1 奇怪的
51 **crack** /kræk/ B2 破裂声
52 **statue** /ˈstætʃuː/ B2 雕像
53 **leaden** /ˈledn/ C2 铅制的
54 **snap in two** /ˈsnæpt ˌraɪt ɪn ˈtuː/ C1 啪地断成两半
55 **dreadfully** /ˈdredfəli/ C2 非常；极其

> 就在这时，雕像里面传出一声奇怪的爆裂声，好像有什么东西碎了。原来，那颗铅做的心已经裂成了两半。那场霜冻的确冷得可怕。

Early the next morning the Mayor[56] was walking in the square below in company with[57] the Town Councillors. As they passed the column[58] he looked up at the statue: "Dear me![59] how shabby[60] the Happy Prince looks!" he said.

56 **mayor** /meə/ B2 市长
57 **in company with** /ɪn ˈkʌmpəni wɪð/ C2 和……一起
58 **column** /ˈkɒləm/ B2 圆柱，柱子
59 **dear me** /ˌdɪə ˈmiː/ B2 哎呀！
60 **shabby** /ˈʃæbi/ C2 破旧的；寒酸的

> 第二天一大早，市长由市议员们陪着，在下面的广场上散步。他们经过石柱时，市长抬头看了看雕像："哎呀！快乐王子看上去多寒酸啊！"他说。

"How shabby, indeed[61]!" cried the Town Councillors, who always agreed with the Mayor; and they went up to look at it.

61 **indeed** /ɪnˈdiːd/ B2 的确，确实

> "的确多寒酸啊！"市议员们嚷道，他们总是附和市长。说着，他们便走上前去看个究竟。

"The ruby[62] has fallen out of his sword[63], his eyes are gone, and he is golden no longer," said the Mayor; "in fact, he is little better than[64] a beggar!"

62 **ruby** /ˈruːbi/ C2 红宝石
63 **sword** /sɔːd/ B2 剑
64 **little better than** /ˈlɪtl ˈbetə ðən/ C1 跟……差不多

> "他剑上的红宝石掉了，眼睛没了，身上也不再金光闪闪了，"市长说，"说实在的，他简直和乞丐差不多！"

"Little better than a beggar," said the Town Councillors.

> "简直和乞丐差不多。"市议员们说。

"And here is actually a dead bird at his feet!" continued the Mayor. "We must really issue[65] a proclamation[66] that birds are not to be allowed to die here." And the Town Clerk[67] made a note of the suggestion.

65 **issue** /ˈɪʃuː/ C1 发布
66 **proclamation** /ˌprɒkləˈmeɪʃn/ C2 公告；布告
67 **town clerk** /ˌtaʊn ˈklɑːk/ 注 镇书记员

> "而且他脚下居然还有一只死鸟！"市长接着说。"我们真得发布一道公告，不准鸟儿死在这里。"市政书记员便把这条建议记了下来。

So they pulled down[68] the statue of the Happy Prince. "As he is no longer beautiful he is no longer useful," said the Art Professor at the University.

68 **pull down** /ˌpʊl ˈdaʊn/ B2 拆除

> 于是他们把快乐王子的雕像拆了下来。"既然他不再美丽，也就不再有用了。"大学的美术教授说。

Then they melted[69] the statue in a furnace[70], and the Mayor held a meeting of the Corporation[71] to decide what was to be done with the metal. "We must have another statue, of course," he said, "and it shall be a statue of myself."

69 **melt** /melt/ B2 熔化
70 **furnace** /ˈfɜːnɪs/ C2 熔炉
71 **corporation** /ˌkɔːpəˈreɪʃn/ C2 市政当局

> 接着，他们把雕像放进熔炉里熔化了，市长召集市政会开会，商量怎样处置这些金属。"我们当然得再立一座雕像，"他说，"而且应该是我自己的雕像。"

"Of myself," said each of the Town Councillors, and they quarrelled[72]. When I last heard of them they were quarrelling still.

72 **quarrel** /ˈkwɒrəl/ C1 争吵

> "是我自己的雕像。"每一位市议员都这么说，于是他们争吵起来。我最后一次听到他们的消息时，他们还在吵个不停。

"What a strange thing!" said the overseer[73] of the workmen at the foundry[74]. "This broken lead[75] heart will not melt in the furnace. We must throw it away." So they threw it on a dust-heap[76] where the dead Swallow was also lying.

73 **overseer** /ˈəʊvəsɪə/ C2 监工；工头
74 **foundry** /ˈfaʊndri/ C2 铸造厂
75 **lead** /led/ C1 铅
76 **dust heap** /ˈdʌst hiːp/ C2 垃圾堆

“真是怪事！”铸造厂的工头说。“这颗裂开的铅做的心在熔炉里怎么也熔化不了。我们只好把它扔掉。”于是他们把它扔到一个垃圾堆上，那只死去的燕子也躺在那里。

“Bring me the two most precious[77] things in the city,” said God to one of His Angels; and the Angel[78] brought Him the leaden heart and the dead bird.

77 **precious** /ˈpreʃəs/ B2 珍贵的

78 **angel** /ˈeɪndʒl/ B2 天使

“去把城里最珍贵的两样东西带来给我。”上帝对他的一位天使说；天使便把那颗铅做的心和那只死鸟带给了他。

“You have rightly[79] chosen,” said God, “for in my garden of Paradise[80] this little bird shall sing for evermore[81], and in my city of gold the Happy Prince shall praise[82] me.”

79 **rightly** /ˈraɪtli/ C1 正确地

80 **Paradise** /ˈpærədaɪs/ 注 天堂；乐园

81 **for evermore** /fər ˌevəˈmɔː/ C2 永远

82 **praise** /preɪz/ B2 赞美；颂扬

“你选得对，”上帝说，“因为在我天堂的花园里，这只小鸟将永远歌唱；在我的黄金之城里，快乐王子将赞美我。”

PART IV · KEY SENTENCES

长难句精析

主干　从句　*修饰短语*　并列　插入/引述

KEY SENTENCE 1 · 第 62 段

He told him of the red ibises, who stand in long rows on the banks of the Nile, and catch gold-fish in their beaks; of the Sphinx, who is as old as the world itself, and lives in the desert, and knows everything; of the merchants, who walk slowly by the side of their camels and carry amber beads in their hands; of the King of the Mountains of the Moon, who is as black as ebony, and worships a large crystal; of the great green snake that sleeps in a palm tree, and has twenty priests to feed it with honey-cakes; and of the pygmies who sail over a big lake on large flat leaves, and are always at war with the butterflies.

他讲到红色的朱鹭，它们在尼罗河岸边排成长长的一行行，用长嘴捕捉金鱼；讲到斯芬克斯（古埃及的狮身人面像），它和世界一样古老，住在沙漠里，无所不知；讲到商人们，他们在骆驼旁慢慢地走着，手里拿着琥珀念珠；讲到月亮山（传说中尼罗河发源的山脉）的国王，他像乌木一样黑，崇拜一块巨大的水晶；讲到睡在棕榈树上的大绿蛇，有二十个祭司用蜜糕喂它；还讲到那些乘着又大又平的叶子渡过大湖的小矮人，他们总是在和蝴蝶打仗。

主干	**He told him**	主干：给他讲
并列	of the red ibises,	of 并列宾语①
从句	who stand in long rows on the banks of the Nile, and catch gold-fish in their beaks;	定语从句，修饰朱鹭
并列	of the Sphinx,	of 并列宾语②
从句	who is as old as the world itself, and lives in the desert, and knows everything;	定语从句，修饰狮身人面像
并列	of the merchants,	of 并列宾语③
从句	who walk slowly by the side of their camels and carry amber beads in their hands;	定语从句，修饰商人
并列	of the King of the Mountains of the Moon,	of 并列宾语④
从句	who is as black as ebony, and worships a large crystal;	定语从句，修饰国王
并列	of the great green snake	of 并列宾语⑤
从句	that sleeps in a palm tree, and has twenty priests to feed it with honey-cakes;	定语从句，修饰蛇
并列	and of the pygmies	of 并列宾语⑥

从句	who sail over a big lake on large flat leaves, and are always at war with the butterflies.	定语从句，修饰侏儒族

主干 He told him of many strange things.

主干只有 He told him，后面跟六个 of 短语，各短语之间用分号隔开，每个名词后面都跟一个定语从句。这种“清单式”长句像一串连续的画面，把异国奇景一口气铺开，与下文城市里的苦难形成鲜明对照。

句型 tell sb of A, of B, and of C

She told us of her school, of her new friends, and of the city where she lived.

她给我们讲她的学校、她的新朋友，还有她住的那座城市。

KEY SENTENCE 2 · 第 63 段

“Dear little Swallow,” said the Prince, **“you tell me of marvellous things,** but *more marvellous than anything* **is the suffering of men and of women.**

“亲爱的小燕子，”王子说，“你给我讲的都是些奇妙的事情，可是比什么都更奇妙的，是世上男男女女所受的痛苦。

插入/引述	“Dear little Swallow,”	称呼语（引述）
插入/引述	said the Prince,	引述插入
主干	**“you tell me of marvellous things,**	主干分句①
并列	but	转折连词
修饰短语	*more marvellous than anything*	表语前置
主干	**is the suffering of men and of women.**	系动词+主语

主干 You tell me of marvellous things, but the suffering of men and women is more marvellous than anything.

第二个分句把比较级 more marvellous than anything 提到句首，主语 the suffering of men and of women 放在最后，形成倒装，把重点落在“人间的苦难”上。王子认为，比一切奇景更奇妙的是人间苦难，这正是全文主题。

句型 比较级短语 + be + 主语（倒装）

I have seen many beautiful places, but more beautiful than any of them is my hometown.

我见过很多美丽的地方，但比它们都美的是我的家乡。

KEY SENTENCE 3 · 第 67 段

Leaf after leaf of the fine gold the Swallow picked off, till the Happy Prince looked quite dull and grey.

一片又一片的纯金箔片被燕子啄了下来，直到快乐王子看上去黯淡无光、灰扑扑的。

主干	**Leaf after leaf of the fine gold**	宾语前置
主干	**the Swallow picked off,**	主语+谓语
从句	till the Happy Prince looked quite dull and grey.	时间状语从句

主干 The Swallow picked off the fine gold leaf after leaf.

正常语序是 The Swallow picked off the fine gold leaf after leaf。作者把宾语 Leaf after leaf of the fine gold 放在句首，强调一片又一片、过程漫长；下一句又用同样的开头，节奏像在数金叶。till 从句写出了这样做的代价。

句型 名词 after 名词（一……又一……）

Page after page he read, till the sun went down.

他一页接一页地读，直到太阳落山。

KEY SENTENCE 4 · 第 72 段

"It is not *to Egypt* that I am going," said the Swallow.

"我要去的地方不是埃及。"燕子说。

主干	**"It is not**	强调句框架
修饰短语	*to Egypt*	被强调部分
从句	that I am going,"	强调句后半
插入/引述	said the Swallow.	引述

主干 I am not going to Egypt.

这是强调句 It is...that...，被强调的是 to Egypt，还原后的语序是 I am not going to Egypt。用 not 否定被强调部分，让读者的注意力停在"不是埃及"上，下一句才说出真正的去处。语气平静，却格外动人。

句型 It is not A that…（不是A……）

It is not money that makes people happy.

让人幸福的并不是金钱。

QUESTIONS

Comprehension

阅读理解

01 · 选择题

Why did the Swallow stay behind when his friends flew to Egypt?

朋友们飞去埃及时，燕子为什么留了下来？

A. He was too ill to fly.
B. He was in love with a Reed.
C. He wanted to see the Happy Prince.
D. He had lost his way.

02 · 选择题

What seemed strange to the Swallow when the first drop of water fell on him?

第一滴水落下时，燕子觉得什么事很奇怪？

A. The water was warm.
B. The sky was clear, yet it seemed to be raining.
C. The statue started to sing.
D. The Reed had followed him to the city.

03 · 简答题

Why did the Prince never cry when he was alive?

王子活着的时候为什么从不哭泣？

04 · 选择题

What did the Swallow take to the seamstress's house?

燕子把什么送到了女裁缝家？

A. A sapphire from the Prince's eye.
B. A leaf of fine gold.
C. The ruby from the Prince's sword.
D. Some oranges for the boy.

05 · 简答题

Why did the Swallow feel warm although it was so cold?

天气这么冷，燕子为什么却觉得暖和？

06 · 选择题

What did the young playwright think when he found the sapphire?

年轻剧作家发现蓝宝石时是怎么想的？

A. He thought it was a piece of glass.
B. He thought a great admirer had sent it.
C. He thought the Swallow had stolen it.
D. He thought the Director of the Theatre had sent it.

07 · 选择题

What did the little match-girl think the sapphire was?

卖火柴的小女孩以为蓝宝石是什么？

A. A falling star.
B. A gold coin.
C. A lovely bit of glass.
D. A red ruby.

08 · 简答题

Why did the Swallow decide to stay with the Prince always?

燕子为什么决定永远留在王子身边？

09 · 选择题

According to the Art Professor, why was the statue no longer useful?

按照艺术教授的说法，雕像为什么不再有用了？

A. It was too old.

B. It was no longer beautiful.

C. It could not keep the rain off.

D. It was made of lead.

10 · 简答题

What did the Angel bring to God as the two most precious things in the city?

天使把城里哪两样“最珍贵的东西”带给了上帝？

ANSWERS

Answer Key

参考答案与解析

01 · B

第 8 段 说朋友们六周前就去了埃及，而他留了下来，原因是 for he was in love with the most beautiful Reed，他爱上了一株最美的芦苇。

"His friends had gone away to Egypt six weeks before, but he had stayed behind, for he was in love with the most beautiful Reed." — 第 I 部分 · 第 8 段

02 · B

第 17 段 中燕子说 there is not a single cloud in the sky... and yet it is raining。天上没有一片云，星星明亮，却在"下雨"，所以他觉得奇怪。

""What a curious thing!" he cried; "there is not a single cloud in the sky, the stars are quite clear and bright, and yet it is raining." — 第 I 部分 · 第 17 段

03 · He lived in the Palace of Sans-Souci, where sorrow was not allowed to enter, so he never knew what tears were.

第 25 段 中，王子说生前住在"无忧宫"，悲伤不许进入，所以他不知道眼泪是什么。高墙外的世界他也从不关心。

""When I was alive and had a human heart," answered the statue, "I did not know what tears were, for I lived in the Palace of Sans-Souci, where sorrow is not allowed to enter." — 第 II 部分 · 第 25 段

04 · C

第 33 段 写燕子从王子的剑上取下大红宝石，用嘴叼着飞过屋顶。后来他把宝石放在女工的顶针旁边。

"So the Swallow picked out the great ruby from the Prince's sword, and flew away with it in his beak over the roofs of the town." — 第 II 部分 · 第 33 段

05 · Because he had done a good action, as the Prince explained.

燕子说天冷却觉得很暖和。第 38 段 中王子解释 That is because you have done a good action，因为他做了一件好事，所以心里温暖。

""That is because you have done a good action," said the Prince." — 第 II 部分 · 第 38 段

06 · B

第 50 段 中青年喊道 this is from some great admirer。他以为宝石是崇拜者送的，还认为自己"开始受赏识了"，完全不知道那是王子的眼睛。

""I am beginning to be appreciated," he cried; "this is from some great admirer." — 第 III 部分 · 第 50 段

07 · C

第 58 段 中小女孩喊道 What a lovely bit of glass!，她以为这只是一块漂亮的玻璃，于是高兴地笑着跑回了家。

""What a lovely bit of glass!" cried the little girl; and she ran home, laughing." — 第 III 部分 · 第 58 段

08 · Because the Prince had given away both his eyes and was now blind, so the Swallow wanted to stay and be with him.

第 59 段 中燕子说 You are blind now, so I will stay with you always。王子献出两只眼睛后失明了，燕子不忍离开，决定永远陪伴他。

""You are blind now," he said, "so I will stay with you always."" — 第 III 部分 · 第 59 段

09 · B

第 80 段 中艺术教授说 As he is no longer beautiful he is no longer useful，不再美丽就不再有用。王尔德借此讽刺只看外表的价值观。

""As he is no longer beautiful he is no longer useful," said the Art Professor at the University." — 第 IV 部分 · 第 80 段

10 · The broken leaden heart of the Happy Prince and the dead Swallow.

第 84 段 中天使带回了那颗破碎的铅心和死去的小鸟。它们被人们扔在垃圾堆上，在上帝眼中却最珍贵，因为它们代表爱与牺牲。

""Bring me the two most precious things in the city," said God to one of His Angels; and the Angel brought Him the leaden heart and the dead bird." — 第 IV 部分 · 第 84 段

VOCABULARY

Word List

词汇表 · 289 条

A

about /əˈbaʊt miː/ C1 在我周围
admirer /ədˈmaɪərə/ C2 仰慕者；崇拜者
agility /əˈdʒɪləti/ C2 敏捷，灵活
alas /əˈlæs/ C2 唉；哎呀
alight /əˈlaɪt/ C2 （鸟）落下，停落
amber /ˈæmbə/ C2 琥珀
angel /ˈeɪndʒl/ B2 天使
appreciate /əˈpriːʃɪeɪt/ B2 赏识；重视
approve of /əˈpruːv əv/ B2 赞成，认可
archway /ˈɑːtʃweɪ/ C2 拱门；桥拱下
artistic /ɑːˈtɪstɪk/ B2 有艺术修养的
at war with /ət ˈwɔː wɪð/ B2 与……交战
attached to /əˈtætʃt tə/ B2 依恋，舍不得
attachment /əˈtætʃmənt/ C1 爱恋，依恋
attract /əˈtrækt/ B2 吸引

B

balcony /ˈbælkəni/ B2 阳台
bank /bæŋk/ B2 河岸
bare /beə/ C1 光着的；没戴帽的
bargain /ˈbɑːgɪn/ C1 讨价还价
be /ɪf ˈpleʒə bi ˈhæpinəs/ C2 如果享乐就算幸福
be come /aɪ əm ˈkʌm/ C2 我来了
be off to /bi ˈɒf tə/ B2 我要去…了
bead /biːd/ C2 珠子
beak /biːk/ C1 鸟嘴
beggar /ˈbegə/ C1 乞丐
beryl /ˈberəl/ C2 绿柱石
besides /bɪˈsaɪdz/ B2 而且，此外
beyond /bɪˈjɒnd/ B2 在…的那边
bid somebody goodbye /ˈbɪd juː ˌgʊdˈbaɪ/ C2 向你告别
bow /baʊ/ C1 鞠躬
bulrush /ˈbʊlrʌʃ/ C2 香蒲，蒲草
bury /ˈberi/ B2 （把头）埋在（手里）

C

cannot choose but /ˈkænɒt tʃuːz bət/ C2 不得不，忍不住
care to /keə tə/ C1 想要，愿意
cataract /ˈkætərækt/ C2 大瀑布
cathedral /kəˈθiːdrəl/ B2 大教堂
charity children /ˈtʃærəti ˈtʃɪldrən/ — 慈善学校的孩子
cheek /tʃiːk/ B2 脸颊
chest /tʃest/ C2 大箱子
chill /tʃɪl/ C2 寒冷的
chimney-pot /ˈtʃɪmni pɒt/ C2 烟囱管帽
chirrup /ˈtʃɪrəp/ C2 啁啾，叽喳叫
cloak /kləʊk/ C2 斗篷
coarse /kɔːs/ C2 粗糙的
coffin /ˈkɒfɪn/ C1 棺材
column /ˈkɒləm/ B2 圆柱，柱子
come of /ˈkʌm əv/ C2 出身于
come to the point /kʌm tə ðə ˈpɔɪnt/ C1 直截了当，说正题
command /kəˈmɑːnd/ C1 命令
commission /kəˈmɪʃn/ C2 托办的事，差事
companion /kəmˈpæniən/ B2 同伴，伙伴
consequently /ˈkɒnsɪkwəntli/ C1 因此，所以
conversation /ˌkɒnvəˈseɪʃn/ C1 谈吐，健谈
coo /kuː/ C2 （鸽子）咕咕叫

copper /ˈkɒpə/ B2 铜

coquette /kɒˈket/ C2 卖弄风情的女子

corporation /ˌkɔːpəˈreɪʃn/ C2 市政当局

couch /kaʊtʃ/ C2 （兽）卧，躺

court ball /ˈkɔːt bɔːl/ — 宫廷舞会

courtier /ˈkɔːtiə/ C2 朝臣，侍臣

courtship /ˈkɔːtʃɪp/ C2 求爱，求婚

crack /kræk/ B2 破裂声

crisp /krɪsp/ C2 （头发）鬈曲的

crocodile /ˈkrɒkədaɪl/ C1 鳄鱼

crumb /krʌm/ C2 面包屑

cry for the moon /kraɪ fə ðə ˈmuːn/ C2 想要得不到的东西

crystal /ˈkrɪstl/ C1 水晶

curious /ˈkjʊəriəs/ C1 奇怪的

curtsey /ˈkɜːtsi/ C2 屈膝礼

D

dagger /ˈdægə/ C2 匕首

dart /dɑːt/ C2 猛冲；飞奔

day breaks /deɪ ˈbreɪk/ C1 天亮了

dear me /ˌdɪə ˈmiː/ B2 哎呀！

Death is the brother of Sleep /ˈdeθ ɪz ðə ˈbrʌðə əv ˈsliːp/ — 死神是睡神的兄弟

delicious /dɪˈlɪʃəs/ C2 舒适惬意的

determine /dɪˈtɜːmɪn/ C1 决定，下决心

distinguished /dɪˈstɪŋgwɪʃt/ C1 高贵的，尊贵的

domestic /dəˈmestɪk/ C1 恋家的

dove /dʌv/ C2 鸽子

dreadful /ˈdredfl/ B2 糟透的

dreadfully /ˈdredfəli/ C2 非常；极其

dream of /ˈdriːm əv/ B2 （never ~）连想都不想

dreamy /ˈdriːmi/ C1 梦幻般的；出神的

drench /drentʃ/ C2 浇透，淋湿

dull /dʌl/ B2 暗淡无光的

dust heap /ˈdʌst hiːp/ C2 垃圾堆

E

eaves /iːvz/ C2 屋檐

ebony /ˈebəni/ C2 乌木

Egypt /ˈiːdʒɪpt/ — 埃及

embalm /ɪmˈbɑːm/ C2 （用香料）防腐保存

embroider /ɪmˈbrɔɪdə/ C2 刺绣

F

faint /feɪnt/ C1 虚弱的；头晕的

fan /fæn/ C2 扇（风）

fasten /ˈfɑːsn/ B2 固定，系牢

feverishly /ˈfiːvərɪʃli/ C2 发着高烧地

fine /faɪn/ C1 纯的（金银）

fine gold /ˌfaɪn ˈgəʊld/ C1 纯金

flap /flæp/ C2 拍打（翅膀）

flirt /flɜːt/ C1 调情

flutter /ˈflʌtə/ C2 （翅膀）扑动

for /fər aɪz/ B2 作为眼睛

for evermore /fər ˌevəˈmɔː/ C2 永远

forehead /ˈfɔːhed/ B2 额头

foundry /ˈfaʊndri/ C2 铸造厂

frost /frɒst/ B2 严寒；霜冻

frown /fraʊn/ B2 皱眉

fur /fɜː/ C1 毛皮衣服

furnace /ˈfɜːnɪs/ C2 熔炉

G

garret /ˈgærət/ C2 阁楼（小屋）

gaze /geɪz/ C1 凝视，注视

ghetto /ˈgetəʊ/ — 犹太人聚居区

gild /gɪld/ C2 镀金，贴金

give away /ˌgɪv əˈweɪ/ B2 送掉；捐出

glisten /ˈglɪsn/ C2 闪闪发光

glow /gləʊ/ C1 发光，闪耀

go about /ˌgəʊ əˈbaʊt/ C1 四处走动

gown /gaʊn/ C1 礼服长裙

graceful /ˈgreɪsfl/ C1 优雅的

granite /ˈgrænɪt/ C2 花岗岩

grate /greɪt/ C2 壁炉炉栅

gutter /ˈgʌtə/ C2 街边排水沟

H

harbour /ˈhɑːbə/ B2 港口

haul /hɔːl/ C2 （用力）拖；拉

heave ahoy /ˈhiːv əˈhɔɪ/ C2 嘿哟！（拉起来！）

hold /həʊld/ C2 货舱

honey cake /ˈhʌni keɪk/ C2 蜂蜜糕

hop /hɒp/ C1 （鸟）跳

House of Death /ˌhaʊs əv ˈdeθ/ — 死亡之所

I

ibis /ˈaɪbɪs/ C2 朱鹭

icicle /ˈaɪsɪkl/ C2 冰柱；冰凌

in company with /ɪn ˈkʌmpəni wɪð/ C2 和……一起

in high spirits /ɪn ˌhaɪ ˈspɪrɪts/ C1 兴高采烈

in place of /ɪn ˈpleɪs əv/ B2 代替

indeed /ɪnˈdiːd/ B2 的确，确实

issue /ˈɪʃuː/ C1 发布

J

jade /dʒeɪd/ C2 玉

jewel /ˈdʒuːəl/ B2 宝石

jeweller /ˈdʒuːələ/ C1 珠宝商

K

keep off /kiːp ðə ˈreɪn ɒf/ B2 挡雨

L

lady-love /ˈleɪdi lʌv/ C2 情人，意中人

land /lænd/ C1 国度；地方

lane /leɪn/ B2 小巷

lantern /ˈlæntən/ C1 灯笼，提灯

lay /leɪ/ B2 放，搁

lead /led/ C1 铅

lead the dance /liːd ðə ˈdɑːns/ C1 领舞

leaden /ˈledn/ C2 铅制的

leaf /liːf/ C1 （金属）薄片，箔

leaf by leaf /ˌliːf baɪ ˈliːf/ C2 一片一片地

lean over /ˈliːn ˈəʊvə/ B2 俯身在……上

lest /lest/ C2 唯恐，以免

linen /ˈlɪnɪn/ C2 亚麻布

listlessly /ˈlɪstləsli/ C2 无精打采地

little better than /ˈlɪtl ˈbetə ðən/ C1 跟……差不多

the living /ðə ˈlɪvɪŋ/ C1 活着的人

lofty /ˈlɒfti/ C2 高耸的

look about /ˈlʊk əˈbaʊt/ C1 懒洋洋地四下张望

lotus-flower /ˈləʊtəs flaʊə/ C2 莲花，睡莲

lover /ˈlʌvə/ B2 恋人，追求者

M

maid of honour /ˌmeɪdz əv ˈɒnə/ — 宫廷侍女

make merry /ˌmeɪk ˈmeri/ C2 寻欢作乐

marble /ˈmɑːbl/ C1 大理石

mark of disrespect /ˌmɑːk əv ˌdɪsrɪˈspekt/ C1 不尊重的表现

marvellous /ˈmɑːvələs/ B2 奇妙的

mast /mɑːst/ C2 桅杆

match girl /ˈmætʃ gɜːl/ — 卖火柴的小女孩

mathematical master /ˌmæθəˈmætɪkl ˈmɑːstə/ — 数学老师

mayor /meə/ B2 市长

melt /melt/ B2 熔化

Memnon /ˈmemnɒn/ — 门农（巨像）

merchant /ˈmɜːtʃənt/ C1 商人

merely /ˈmɪəli/ C1 仅仅，只不过

messenger /ˈmesɪndʒə/ B2 信使，送信人

miller /ˈmɪlə/ C2 磨坊主

mind /maɪnd/ C2 理会；留意

misery /ˈmɪzəri/ C1 苦难，悲惨

monument /ˈmɒnjumənt/ B2 纪念碑，纪念建筑

morning star /ˌmɔːnɪŋ ˈstɑː/ — 晨星，启明星

moth /mɒθ/ C2 飞蛾

Mountains of the Moon /ˈmaʊntɪnz əv ðə ˈmuːn/ — 月亮山

murmur /ˈmɜːmə/ C2 低声说

mutter /ˈmʌtə/ C1 嘀咕，喃喃自语

mystery /ˈmɪstri/ B2 奥秘

N

needle /ˈniːdl/ B2 针

the Nile /naɪl/ — 尼罗河

O

ornithology /ˌɔːnɪˈθɒlədʒi/ C2 鸟类学

out loud /aʊt ˈlaʊd/ B2 大声地，说出声

overseer /ˈəʊvəsɪə/ C2 监工；工头

P

pale /peɪl/ B2 浅色的

palm /pɑːm/ B2 手掌

palm tree /ˈpɑːm triː/ B2 棕榈树

Paradise /ˈpærədaɪs/ — 天堂；乐园

passion-flower /ˈpæʃn flaʊə/ C2 西番莲

pedestal /ˈpedɪstl/ C2 底座，基座

personal remark /ˈpɜːsənl rɪˈmɑːks/ C1 对人评头论足

phenomenon /fəˈnɒmɪnən/ C1 现象

pick off /ˌpɪk ˈɒf/ C1 摘下；剥下

pick out /pɪk ˈaʊt/ B2 抠出，啄出

pinafore /ˈpɪnəfɔː/ C2 （儿童）围裙罩衣

pity /ˈpɪti/ B2 怜悯，同情

pluck out /ˌplʌk ˈaʊt/ C2 拔出；摘下

pomegranate /ˈpɒmɪgrænɪt/ C2 石榴

praise /preɪz/ B2 赞美；颂扬

precious /ˈpreʃəs/ B2 珍贵的

preparation /ˌprepəˈreɪʃn/ B2 准备工作

prick /prɪk/ C2 扎，刺

priest /priːst/ B2 祭司

proclamation /ˌprɒkləˈmeɪʃn/ C2 公告；布告

prospect /ˈprɒspekt/ C1 （未来的）前景，想到

pull down /ˌpʊl ˈdaʊn/ B2 拆除

put up /pʊt ˈʌp/ C1 投宿，过夜

pygmy /ˈpɪgmi/ — 侏儒族

the Pyramids /ðə ˈpɪrəmɪdz/ — （埃及）金字塔

Q

quarrel /ˈkwɒrəl/ C1 争吵

quote /kwəʊt/ B2 引用

R

reed /riːd/ C2 芦苇

relation /rɪˈleɪʃn/ B2 亲戚

remark /rɪˈmɑːk/ B2 说，评论

remarkable /rɪˈmɑːkəbl/ B2 非凡的，值得注意的

reputation /ˌrepjuˈteɪʃn/ B2 名声，名誉

ridiculous /rɪˈdɪkjələs/ B2 荒唐可笑的

rightly /ˈraɪtli/ C1 正确地

ripple /ˈrɪpl/ C2 涟漪，波纹

river-horse /ˈrɪvə hɔːs/ C2 河马

roar /rɔː/ C1 吼声，轰鸣

rosy /ˈrəʊzi/ C2 （脸色）更红润的

ruby /ˈruːbi/ C2 红宝石

S

Sans-Souci /ˌsɒn suːˈsiː/ — 无忧宫

sapphire /ˈsæfaɪə/ C2 蓝宝石

satin /ˈsætɪn/ C2 缎子

scales /skeɪlz/ C1 秤，天平

scarlet /ˈskɑːlət/ C2 鲜红色的

sculpture /ˈskʌlptʃə/ C2 雕刻

seamstress /ˈsiːmstrəs/ C2 女裁缝

seated /ˈsiːtɪd/ B2 坐着的

the Second Cataract /ðə ˈsekənd ˈkætərækt/ — 尼罗河第二瀑布

selfishness /ˈselfɪʃnəs/ C1 自私

sensible /ˈsensəbl/ B2 明智的，懂事理的

set up /set ˈʌp/ B2 把我竖立起来

severe /sɪˈvɪə/ C1 严厉的

shabby /ˈʃæbi/ C2 破旧的；寒酸的

sink into /sɪŋk ˈɪntuː/ C1 陷入（睡眠）

slender /ˈslendə/ C1 苗条的，纤细的

slip /slɪp/ C1 悄悄放入

slumber /ˈslʌmbə/ C2 睡眠

snap in two /ˈsnæpt ˌraɪt ɪn ˈtuː/ C1 啪地断成两半

solid /ˈsɒlɪd/ B2 纯（金）的，实心的

sorrow /ˈsɒrəʊ/ C1 悲伤

sparrow /ˈspærəʊ/ C2 麻雀

Sphinx /sfɪŋks/ — 狮身人面像

spice /spaɪs/ B2 香料

spoil /spɔɪl/ B2 弄坏；毁掉

start /stɑːt/ B2 出发，动身

starving /ˈstɑːvɪŋ/ B2 挨饿的

state ball /ˈsteɪt bɔːl/ — 宫廷盛大舞会

statue /ˈstætʃuː/ B2 雕像

stay behind /steɪ bɪˈhaɪnd/ B2 留下来

steeple /ˈstiːpl/ C2 （教堂）尖塔

stocking /ˈstɒkɪŋ/ C1 长袜

suffering /ˈsʌfərɪŋ/ B2 苦难

swallow /ˈswɒləʊ/ C2 燕子

swoop /swuːp/ C2 俯冲

sword /sɔːd/ B2 剑

sword-hilt /ˈsɔːd hɪlt/ C2 剑柄

T

taste /teɪst/ B2 品味，鉴赏力

Temple of Baalbek /ˈtempl əv ˈbɑːlbek/ — 巴勒贝克神庙

thimble /ˈθɪmbl/ C2 顶针

throne /θrəʊn/ C1 宝座，王座

tire of /ˈtaɪər əv/ C1 厌倦

tomb /tuːm/ C1 坟墓，陵墓

toss /tɒs/ C1 辗转反侧

town clerk /ˌtaʊn ˈklɑːk/ — 镇书记员

town councillor /taʊn ˈkaʊnsələz/ — 市议员

trifle with /ˈtraɪfl wɪð/ C2 玩弄（感情）

tumbler /ˈtʌmblə/ C2 平底玻璃杯

twitter /ˈtwɪtə/ C2 （鸟）叽叽喳喳地说

U

unpractical /ʌnˈpræktɪkl/ C2 不切实际的

utter /ˈʌtə/ C1 发出（声音）

V

vessel /ˈvesl/ C1 船；舰

violet /ˈvaɪələt/ C2 紫罗兰

W

waist /weɪst/ B2 腰

wait for /aɪ əm ˈweɪtɪd fɔː/ B2 有人在等我

watchman /ˈwɒtʃmən/ — 巡夜人

weathercock /ˈweðəkɒk/ C2 风向标（公鸡形）

weep /wiːp/ C1 哭泣

weigh out /weɪ ˈaʊt/ C1 称出（一定量）

withered /ˈwɪðəd/ C2 干枯的

worn /wɔːn/ C1 憔悴的

worship /ˈwɜːʃɪp/ C1 崇拜；敬奉

英文原文：Oscar Wilde, “The Happy Prince”, *The Happy Prince and Other Tales*, 1888。 底本 Project Gutenberg #30120，公有领域（https://www.gutenberg.org/ebooks/30120）。原文仅做排版处理，未作删改。

译文、注释、导读与习题由 AI 生成并经自动质检，交付为可精修的教学底稿；正式使用前请参阅待确认清单 review.html。

分级双语精读版 · B1 · Agent 译社